

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра теорії і практики перекладу з англійської мови

Кваліфікаційна робота магістра з перекладознавства
на тему: «Юридичні тексти у сфері імміграції як проблема
перекладу українською мовою»

Студентки групи Па 58-23
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Перекладознавство: професійно –
орієнтований переклад (англійська мова і
друга іноземна мова) за спеціальністю 035
Філологія
Шкадіної Владислави Костянтинівни

Науковий керівник:
доктор філологічних наук,
професор Черхава О.О.

Допущено до захисту
«___» _____ 2024 року

Завідувач кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

_____ доц. Мелько Х.Б.

(підпис)

(ПІБ)

Національна шкала
Кількість балів
Оцінка: ЄКТС

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

Department of Theory and Practice of Translation from English

Master Degree Thesis in Translation Studies

under the title: « The legal texts in the field of immigration as a problem of English-Ukrainian translation »

Group Pa 58-23
School of German Philology and
Translation
Educational Programme
Translation Studies:
professional oriented
translation (English and Second
Foreign Language)
Majoring 035 Philology
Vladyslava K. Shkadina

Research supervisor
Olesya O. Cherkhava
Doctor of Philology,
Professor

Kyiv – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	Error! Bookmark not defined.
РОЗДІЛ 1	Error! Bookmark not defined.
ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ У СФЕРІ ІМІГРАЦІЇ	Error! Bookmark not defined.
1.1. Проблема вивчення юридичної термінології в сучасному мовознавстві.....	Error! Bookmark not defined.
1.2. Специфіка перекладу юридичних текстів.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Особливості україномовного та англomовного юридичного дискурсу.....	Error! Bookmark not defined.
Висновки до 1 розділу	Error! Bookmark not defined.
РОЗДІЛ 2	Error! Bookmark not defined.
2.1 Підхід перекладу юридичних текстів у сфері імміграції.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 Специфіка перекладу термінів	Error! Bookmark not defined.
2.3 Практичні аспекти перекладу юридичних документів у сфері імміграції.....	Error! Bookmark not defined.
Висновки до 2 розділу	Error! Bookmark not defined.
РОЗДІЛ 3	Error! Bookmark not defined.
3.1 Досягнення адекватності перекладу юридичних текстів.....	Error! Bookmark not defined.
3.2 Переклад юридичної термінології у сфері імміграційного права.....	Error! Bookmark not defined.
3.3 Типи перекладацьких трансформацій у юридичному дискурсі.....	Error! Bookmark not defined.
Висновки до 3 розділу	Error! Bookmark not defined.
Висновки.....	Error! Bookmark not defined.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	Error! Bookmark not defined.
Ілюстраційні матеріали.....	Error! Bookmark not defined.
ДОДАТОК.....	Error! Bookmark not defined.
RESUME	Error! Bookmark not defined.

ВСТУП

Ця магістерська кваліфікаційна робота присвячена дослідженню юридичних текстів у сфері імміграції та проблем перекладу англійських документів на українську мову.

Обґрунтування вибору теми дослідження. Переклад юридичних текстів — це складний процес, який вимагає точності та відповідності як лексичних, так і юридичних норм. У сучасних умовах глобалізації, коли збільшується кількість міграційних потоків, переклад імміграційних документів стає все більш актуальним. Як зазначають дослідники, перекладознавство прагне до вирішення мовних та культурних викликів, що виникають у контексті правових взаємовідносин між країнами з різними правовими системами [35, с. 9]. Наразі існує недостатньо робіт, які комплексно досліджують труднощі перекладу юридичних текстів у сфері імміграції, зокрема при перекладі з англійської на українську мову, що робить цю тему особливо актуальною.

Актуальність теми. Переклад юридичних текстів завжди супроводжується певними труднощами, оскільки кожна мова має свої унікальні правові концепції та терміни, які не завжди мають прямі відповідники в іншій мові. Вивчення специфіки перекладу імміграційних текстів є важливим для покращення якості перекладу в цій сфері, оскільки ці документи часто відіграють ключову роль у правових процесах та долях людей. Актуальність дослідження зумовлена також тим, що сучасна практика перекладу юридичних документів стикається з багатьма правовими та мовними перешкодами, що потребує більш детального вивчення.

Мета дослідження — проаналізувати основні проблеми перекладу юридичних текстів у сфері імміграції з англійської на українську мову та розробити рекомендації щодо покращення якості такого перекладу.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі завдання:

- проаналізувати основні труднощі перекладу юридичних термінів у сфері імміграції;
- вивчити особливості передачі правових концепцій, що відсутні в українському правовому полі;
- розглянути стратегії перекладу, які можуть бути ефективними для подолання мовних бар'єрів;
- дослідити специфіку адаптації текстів до культурного контексту України.

Об'єкт дослідження — юридичні тексти у сфері імміграції.

Предмет дослідження — перекладацькі стратегії та особливості перекладу юридичних текстів з англійської на українську мову.

Матеріалом дослідження слугували різні зразки імміграційних документів, включаючи законодавчі акти, рішення судів, та імміграційні заяви.

Методи дослідження. У роботі використовувались порівняльний метод для виявлення відмінностей у правових термінах обох мов, описовий метод для характеристики перекладацьких стратегій, та дискурсивний аналіз для вивчення контексту використання імміграційних текстів.

Наукова новизна дослідження полягає у систематизації основних проблем перекладу юридичних текстів у сфері імміграції та пропозиції нових підходів для їх вирішення.

Теоретичне значення дослідження полягає у внесенні нового погляду на проблему перекладу юридичних текстів у сфері імміграції, зокрема в контексті англо-українського перекладу. Теоретичні положення цієї дипломної роботи допомагають зрозуміти ключові аспекти передачі правових концепцій між різними мовними системами, що мають суттєві відмінності в правовій культурі та термінології. Робота також сприяє розвитку перекладознавства як науки, поглиблюючи знання про мовні стратегії, які

використовуються для збереження точності та юридичної коректності під час перекладу.

Практичне значення роботи полягає в тому, що результати дослідження можуть бути корисними перекладачам, які працюють з юридичними текстами, викладачам перекладознавства, а також студентам відповідних спеціальностей.

Структура дипломної роботи Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків.

У вступі визначено актуальність теми дослідження, окреслено мету та завдання, об'єкт і предмет роботи, а також розкрито наукову новизну та практичну значущість отриманих результатів.

Розділ 1 присвячений теоретичним засадам дослідження юридичних текстів у сфері імміграції:

- висвітлено загальні питання вивчення юридичної термінології в лінгвістиці;

- розкрито особливості та труднощі перекладу юридичних текстів;

- здійснено порівняльний аналіз юридичних дискурсів англійської та

Висновки до 1 розділу підсумовують основні теоретичні положення, розглянуті в першому розділі.

Розділ 2 аналізує практичні аспекти перекладу юридичних текстів у сфері імміграції:

- розглянуто підходи та методи перекладу;

- аналізується специфіка перекладу юридичних термінів у текстах з імміграційної тематики;

- досліджено переклад конкретних документів, пов'язаних з імміграцією.

Висновки до 2 розділу містять підсумки щодо практичних аспектів перекладу.

Розділ 3 присвячений досягненню адекватності перекладу та типам перекладацьких трансформацій:

– розкрито стратегії для забезпечення точності та правової еквівалентності перекладів;

– аналізуються особливості перекладу термінів імміграційного права;

– описані різні перекладацькі трансформації, що використовуються для відтворення юридичних текстів.

Висновки до 3 розділу підсумовують основні результати аналізу перекладацьких трансформацій.

Висновки містять загальні підсумки проведеного дослідження, висновки щодо застосованих методів перекладу та їх ефективності.

Додаток включають приклади юридичних текстів і документів, які були використані у процесі дослідження.

Загальний обсяг роботи становить 113 сторінок друкованого тексту, основний текст викладено на 82 сторінках.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ У СФЕРІ ІММІГРАЦІЇ

1.1. Проблема вивчення юридичної термінології в сучасному мовознавстві

Предметом юридичної лінгвістики є мова, яка функціонує в галузі законодавства, правоохоронної діяльності та правосуддя, юридичної науки та освіти. Вивчаючи мові явища, дослідники зазвичай звертаються до загальноживаних мов, тобто аналізують систему конкретної мови в цілому. Однак розвиток суспільства призвів до виникнення фахових мов.

Лінгвісти пропонують різні визначення терміна "фахова мова", що пов'язано з індивідуальними підходами кожного дослідника. Найчастіше послуговуються визначенням, запропонованим німецьким лінгвістом Л. Гофманом: «Фахова мова – це сукупність всіх мовних засобів, які використовуються в спеціально окресленій комунікативній сфері з метою досягнення розуміння між всіма фахівцями певної галузі» [1, с. 347].

За Й. Шмідтом «фахова мова» – це «засіб оптимального взаєморозуміння про предметну галузь для фахівців; вона характеризується специфічним лексиконом і спеціальними нормами щодо вибору, уживання й частотності загальноживаних лексичних і граматичних засобів; вона не існує як самостійна форма реалізації в мові, а актуалізується у фахових текстах, які, крім елементів фахового тексту, завжди містять елементи загальноживаної мови» [2, с. 112].

Наведені вище дефініції фахової мови у системі права дозволяє виділити її основну функцію, яка полягає у забезпеченні вимог фахової комунікації та взаєморозуміння в конкретній професійній сфері. Термінологічна лексика є невідомою частиною фахової мови.

Термінологічна лексика – це спеціалізована група словесних одиниць, що характеризується використанням у конкретних сферах діяльності. Ця

лексика включає терміни, які мають точні та чіткі визначення, що визначають концепції, процеси, об'єкти чи явища в межах певної дисципліни.

Термінологічна лексика відіграє ключову роль у фаховому спілкуванні, оскільки дозволяє фахівцям точно та ефективно обмінюватися інформацією в межах своєї галузі. Ці терміни можуть бути стандартизованими та визначеними у відповідних словниках або термінологічних базах даних.

Також, термінологічна лексика виникає з необхідності точного та однозначного вираження ідей у специфічних областях знань. Це сприяє уникненню недорозумінь, уточнює комунікацію та забезпечує стабільність та консистентність у використанні термінів у межах конкретного фаху чи дисципліни.

«Юридичне термінознавство є спеціалізованим напрямком дослідження юридичної термінології, який синтезує сучасні методологічні підходи мовознавчих і юридичних наук.» [3, с. 161].

Лисенко О.А. зазначає, що юридичне термінознавство вивчає теоретичні аспекти термінів, термінології та терміносистеми права. Воно визначає основні поняття та категорійний апарат своєї сфери, зокрема: суть правового терміна, його взаємозв'язок із правовим явищем, юридичним поняттям та мовною одиницею; способи номінації спеціальних юридичних понять; місце юридичної термінолексики у загальній та спеціалізованій мові; стратифікацію термінологічної лексики права з різних позицій, таких як семантика, стиль, нормативність, уживаність, кодифікація, інформаційна насиченість; системність термінології права; загальні параметри класифікації юридичних термінологічних одиниць за різними характеристиками, включаючи структуру, походження, семантику, словотвір та функціональність; генезис та перспективи розвитку юридичної термінології в українській мові; співвідношення національних та міжнародних елементів у терміносистемі права; продуктивність та непродуктивність моделей та способів термінотворення; закономірності та специфіку розвитку термінологічної системи права; унормування юридичної терміносистеми.

Юридичне термінознавство досліджує слова або словосполучення, які вказують на спеціальні поняття в правовій сфері та мають визначення в юридичній літературі, такі як законодавчі акти, словники та наукові праці.

Важливо зазначити, що термінологія є самостійною у своєму розвитку, хоча вона з'являється та розвивається на основі конкретної національної мови, і автори термінів є носіями цієї мови. Терміни формуються на основі концептуальних засад наук, які вони обслуговують, і відображають закономірності та процеси їх розвитку.

У контексті юридичних термінів, як представників юридичної науки та практики, їх створення враховує досягнення цих галузей. Терміни використовуються для передачі правової інформації, диференціації юридичних понять і категорій.

Термін виступає як невід'ємний елемент системи, що включає обов'язковий та тривалий зв'язок між елементами цілого. Ця системність зумовлює структуру терміна і визначає його значення. Конкретний зміст терміну розкривається через його дефініцію, яка визначає суттєві ознаки предмета або поняття та встановлює його взаємозв'язки.

Важливі вимоги до термінів у юридичній сфері включають унікальність, стабільність, моносемічність, унормованість та відсутність синонімів. Терміни повинні відповідати правилам мови, а їх визначення може бути закріплене в нормативно-правових актах.

За значенням розрізняють три види юридичних термінів: загальнонавживані, спеціально-технічні та спеціально-юридичні.

Класифікації також можуть бути за видами, що вказують на особливості їхнього вживання в різних галузях права чи їхні взаємовідношення.

Зрозуміння та використання юридичної термінології важливо для точності та однозначності у правовій практиці та комунікації. Терміни виступають не лише як мовні одиниці, але і як важливі складові правового знання, що репрезентують концепції та поняття в юридичному контексті.

Терміни у юридичній сфері використовуються для точного вираження понять та концепцій, що виникають у процесі правової діяльності та комунікації. Ці терміни підлягають певним вимогам, які спрямовані на забезпечення їхньої чіткості та однозначності.

Перша вимога до термінів полягає в тому, що вони повинні використовуватися лише в одній, зафіксованій у словнику формі. Це означає, що для кожного терміна існує чітко визначена лексема, яка використовується для його позначення. Наприклад, термін "акта" вживається лише у формі "документ", а "акту" - у формі "дія".

Друга вимога полягає в тому, що терміни повинні мати лише одне значення, закріплене у словнику. Це допомагає уникнути двозначності та неоднозначності в їхньому використанні. Наприклад, термін "сальдо" має одне конкретне значення - "різниця між грошовими надходженнями і витратами за певний час".

Третя вимога стосується утворення похідних форм від термінів. Під час використання терміна необхідно чітко дотримуватися правил утворення його похідних форм. Наприклад, від терміну "акт" утворюється "актувати", а не "активування". [7, с. 168-169].

Крім того, терміни у юридичній сфері класифікуються за різними критеріями. За значенням розрізняють три види юридичних термінів: загальнонавчани, спеціально-технічні та спеціально-юридичні. За вживанням у різних сферах спілкування виділяють загальнонаукові, міжгалузеві та вузькоспеціальні терміни. За внутрішньою структурою терміни поділяються на однокомпонентні та багатоконпонентні, а за семантикою - на однозначні та багатозначні.

Отже, використання термінів у юридичній сфері вимагає дотримання певних вимог та їх класифікації залежно від різних аспектів їхнього вживання. Це сприяє точності та чіткості у вираженні правових понять та концепцій.

На сьогоднішній день існують ряд проблем у галузі юридичного термінознавства, які вимагають уваги та подальшого дослідження. Серед цих проблем можна виділити такі:

Дефініція юридичного терміна та її види: Важливо чітко визначити поняття юридичного терміна та розрізняти його типи залежно від їхніх характеристик та функцій.

Способи і засоби семантизації правових термінів у словниках різних типів: Необхідно дослідити та визначити найефективніші методи включення правових термінів до словників різних типів з метою максимальної зрозумілості та однозначності їх тлумачення.

Структура і компоненти словникової статті у юридичних і лінгвістичних словниках: Важливо розробити єдиносистемну структуру словникової статті, яка б відповідала специфіці юридичних термінів та сприяла їхньому належному розумінню.

Продуктивність / непродуктивність моделей і способів юридичного термінотворення: Важливо визначити та класифікувати різні моделі та способи формування нових юридичних термінів для використання в майбутньому.

Закономірності і специфіку розвитку термінологічної системи права: Необхідно вивчити та проаналізувати закономірності та особливості розвитку термінологічної системи права для кращого розуміння її функціонування та еволюції.

Упорядкування термінології є важливою проблемою в перекладознавстві, особливо у контексті юридичних текстів. Терміни повинні бути чіткими та однозначними, щоб уникнути правових непорозумінь і забезпечити точність у юридичних процесах.

Дослідники, такі як М. Вербенець, Л. Наумовська та інші, пропонують різні підходи до вирішення цієї проблеми. Наприклад, І. Кочан підкреслює важливість стандартів для перекладу термінів, тоді як Н. Трач пропонує врахування культурних і правових аспектів при термінологічному перекладі.

Однак, незважаючи на різні наукові підходи, термінологічна невизначеність залишається великою проблемою. Перш за все, це стосується термінів, що можуть мати різні значення в різних правових системах. Для прикладу, поняття "імміграція" в одній країні може включати різні правові механізми та процедури порівняно з іншою, що вимагає детального аналізу кожного окремого випадку для правильного перекладу.

Л. Гапонова вказує на важливість використання глосаріїв і чітких визначень у роботі з юридичними текстами. Це допомагає уникнути неоднозначності у тлумаченні термінів, що особливо актуально в юридичній сфері, де точність є критичною.

О. Шпильківська підкреслює, що розуміння юридичних термінів також залежить від контексту, оскільки деякі слова можуть набувати спеціалізованого значення в межах певної правової сфери.

Таким чином, однією з основних задач у перекладознавстві є створення єдиної термінологічної бази, яка враховувала б специфіку різних правових систем і культур. Це дозволить не тільки підвищити якість перекладу, але й забезпечити більшу правову обізнаність іммігрантів та інших осіб, які потребують точного тлумачення юридичних документів.

Така база знань має ґрунтуватися на співпраці між різними дослідниками та перекладачами, які можуть внести свій внесок у стандартизацію термінів. Однак, важливо враховувати не лише правові та мовні аспекти, але й культурні особливості, які можуть впливати на сприйняття того чи іншого терміна.

Варто також відзначити, що повернення до термінологічних систем минулого, не відповідає сучасним вимогам та процесам розвитку суспільства.

Ураховуючи зазначені обставини, паралельне існування національної та міжнародної термінологічної системи вважається позитивним явищем. Воно сприятиме кращому орієнтуванню у національних процесах та дозволить будувати власні моделі розвитку. Крім того, існує ще низка певних складнощів юридичної термінології в сучасному мовознавстві а саме:

Неоднозначність термінів: Навичка розрізняти неоднозначність термінів в юридичній термінології є важливою для правильного їх використання. Наприклад, термін "договір" може мати різні значення в залежності від контексту, в якому він вживається.

Актуалізація термінології: Навичка використання актуальних термінів є необхідною для відображення сучасних правових реалій. Наприклад, у зв'язку зі змінами в законодавстві, важливо оволодіти термінами, які відображають нові правові поняття, наприклад, "криптовалюта" або "кібербезпека".

Коректне використання термінів у текстах: Навичка використання юридичних термінів у правових текстах з врахуванням їх семантичних відтінків та правового контексту є ключовою для забезпечення чіткості та правильності в юридичних документах.

Інтерпретація термінів у судових рішеннях: Навичка розуміння та інтерпретація юридичних термінів у судових рішеннях важлива для адекватного застосування права. Наприклад, у судовому рішенні про порушення авторських прав, правильне розуміння термінів "авторське право" та "порушення" визначить вирок суду.

Адаптація термінології для комунікації з непрофесійними аудиторіями: Навичка адаптувати юридичну термінологію для зручного сприйняття непрофесійною аудиторією є важливою для ефективного взаєморозуміння. Наприклад, у веденні консультацій для клієнтів, юрист повинен вміти пояснювати складні правові терміни у доступній формі.

Враховуючи вищевикладене, у сучасному мовознавстві, особливо в контексті юридичної лінгвістики, велика увага приділяється вивченню та розвитку фахової мови, яка функціонує в різних галузях правової сфери.

Можна зробити висновок про важливість подальшого дослідження та удосконалення юридичної термінології в сучасному мовознавстві, що сприятиме ефективній правовій комунікації та розвитку правової науки та практики.

1.2. Специфіка перекладу юридичних текстів

В даний час існує значна кількість робіт з перекладознавства, що присвячені різним проблемам спеціального перекладу текстів. Вивчення специфіки перекладу, зокрема англійських юридичних термінів, є одним з найменш досліджених аспектів теорії перекладу. Тому важливо розглянути методи передачі значення юридичних термінів під час перекладу з англійської мови на українську і навпаки.

Особливості перекладу юридичних текстів зі збереженням якості, коректності та змістовності оригіналу, спричиняють складнощі в роботі перекладача юридичних текстів та дослідження проблематики перекладів юридичних текстів, саме з цієї причини юридичному перекладу текстів, їх граматичним особливостям та перспективам вдосконалення перекладу текстів у сфері юриспруденції присвячені лише низка окремих статей або фрагменти розділів у наукових роботах чи підручниках.

Юридичний переклад є одним із найбільш складних видів перекладів, який потребує особливої уваги та знань зі сторони перекладача. Ці тексти в сфері імміграції є невід'ємною частиною процесу міжнародної міграції та є ключовими для забезпечення правових гарантій та захисту прав іммігрантів.

Переклад таких текстів має велике значення, оскільки неправильний або неточний переклад може призвести до серйозних юридичних наслідків для людини. У сфері імміграції, юридичні тексти включають в себе закони, положення, договори, правила та інші документи, які регулюють права та обов'язки іммігрантів у країні, в яку вони прибувають. Ці тексти визначають процедури і умови для отримання віз, дозволів на роботу, статусу біженця та інших питань, пов'язаних з імміграцією.

Переклад юридичних текстів у сфері імміграції дозволяє іммігрантам розуміти їхні права та обов'язки в новій країні. Також дуже важливо, щоб переклад документів системи імміграції сприяв її ефективному функціонуванню, забезпечуючи чіткість і однозначність юридичних

процедур та вимог для всіх учасників. З часом стало зрозуміло, що суб'єктивність відіграє важливу роль у перекладі, оскільки точність передачі тексту залежить від глибини розуміння перекладачем спеціальних знань, викладених у вихідному матеріалі.

Вагому роль у перекладі цієї сфери відіграє термінологія, яка відображає поточні знання суспільства. Особливим аспектом цієї термінології є велика група спеціальних термінів. Вивчення юридичної термінології в сучасній лінгвістиці є складним питанням, яке потребує уваги через низку чинників. Це питання не лише передбачає вивчення та розуміння термінології, але й має широке значення для мовної практики, особливо в контексті юриспруденції та міжкультурної комунікації.

У процесі перекладу терміну виділяються два етапи: першим є розуміння значення терміну у контексті, а другим - вибір відповідного еквіваленту у рідній мові. [22, 36] Основним прийомом перекладу юридичних термінів є використання лексичних еквівалентів.

Еквівалент - це постійна лексична відповідність, яка точно відображає значення слова. Терміни з еквівалентами у рідній мові грають важливу роль у процесі перекладу, оскільки вони служать опорними пунктами у тексті та допомагають розкрити значення інших слів, а також з'ясувати характер тексту. Тому важливо вміти знаходити відповідний еквівалент у рідній мові та розширювати знання термінів-еквівалентів.

Складні юридичні терміни, як особливий шар термінології, становлять не тільки доцільний об'єкт дослідження, але й проблему через різні методи їх перекладу. Кожен з таких термінів потребує свого підходу, оскільки вони можуть бути представлені різними способами.

У перекладі складних термінів використовуються дві основні процедури: аналітичний та синтетичний. Аналітичний етап передбачає переклад окремих компонентів складного терміна, що є важливим для правильного розуміння його значення. Синтетичний етап, у свою чергу, включає збір компонентів разом у відповідності з їх семантичними

відносинами для отримання остаточного варіанту перекладу складного терміна. [34, 85]

Коли перекладач говорять про еквівалентність між фразою на мові оригіналу (МО) та її перекладом, мається на увазі, в першу чергу, їх семантична відповідність, тобто співвідношення з однією і тією ж ситуації. Перекладацька еквівалентність досягається на практиці за допомогою вибору мовних засобів перекладу (МП).

Лінгвісти розрізняють два види семантичної відповідності – компонентний і денотативний. Оскільки при перекладі працюється зі змістом, можна сказати, що семантична відповідність досягається завдяки тому, що тексти МО і МП містять однакові семантичні компоненти. У цьому випадку тексти перебувають у відношенні компонентної семантичної відповідності. Другий вид семантичної відповідності, який називається денотативним, пов'язаний з феноменом мовної вибіркості. Суть його полягає в тому, що один і той же предмет та ситуація можуть бути описані з різних поглядів за допомогою різних ознак. Таким чином, для досягнення семантичної відповідності потрібні різноманітні перекладацькі трансформації та відповідності.

Теорія закономірних відповідностей, є однією з перших теорій перекладу, розроблених на основі дослідження текстів у процесі перекладу (оригінального тексту та його перекладу). Ідентифікують три категорії закономірних відповідностей:

Постійні відповідності: Це вже існуючі однозначні еквіваленти в іноземній мові.

Контекстуальні відповідності: Це варіантні аналоги, які вибираються шляхом використання синонімів, що підходять для даного контексту, для використання слова або словосполучення в мові.

Адекватні заміни: Це відповідності, обрані на основі цілі перекладу, що охоплюють всі види перекладацьких трансформацій.

На рівні компонентної еквівалентності в основному використовуються трансформації, що впливають на граматичну структуру висловлювання. Рівень денотативної еквівалентності вимагає більш складних лексико-граматичних змін, які впливають на семантичну структуру висловлювання.

За допомогою контекстуальних відповідників перекладач створює свою версію тексту, яка, хоча і формально відрізняється від версії іншого перекладача, але є еквівалентною. Варіантні відповідності, які рівноправні у використанні в контексті, поширені як у лексичному, так і у граматичному аспектах.

Під час порівняльного аналізу перекладів стає очевидним, що існують такі лексичні одиниці мови оригіналу, для яких у мові перекладу взагалі відсутні регулярні еквіваленти. Однак це не означає, що значення таких "безеквівалентних" одиниць не може бути передане у перекладі.

Безеквівалентна термінологія може включати два типи англійських термінів:

Терміни, які іменують явища або поняття, що відсутні в українському юридичному контексті.

Терміни, які іменують явища, які мають місце в українському контексті, але ще не утвердилися як окрема категорія в термінологічній системі. У цьому випадку відсутність відповідного терміну пояснюється недиференційованим видовим поняттям.

Трансформаційний переклад - це процес адаптації лексичних одиниць чи граматичних структур з оригінальної мови до цільової мови за допомогою зміни смислу, форми або структури висловлення. У контексті перекладу юридичних текстів, трансформаційний підхід може використовуватися для передачі специфічної термінології, що відсутня або має відмінності в мові перекладу.

Наприклад, українській мові може відсутня термінологія, що точно відповідала б англійським термінам у контексті юридичних понять. У такому випадку перекладач може використовувати трансформаційний підхід,

змінюючи форму або структуру висловлення, щоб передати аналогічний смисл в рамках української мови.

Такий підхід до перекладу дозволяє зберігати точність і зрозумілість тексту, адаптуючи його до мовно-культурного контексту цільової аудиторії. Трансформаційний переклад особливо корисний у випадках, коли прямий переклад не можливий через відсутність відповідних термінів або граматичних конструкцій у мові перекладу.

Залежно від типу одиниць вихідної мови, які розглядаються як вихідні дії, перекладацькі трансформації класифікуються за [33, 78]:

Стилістичні трансформації

Морфологічні трансформації

Синтаксичні трансформації

Семантичні трансформації

Граматичні трансформації

Лексичні трансформації

У ході перекладацької діяльності трансформації часто існують змішаного типу. Зазвичай, різні види трансформацій відбуваються одночасно, взаємодіючи одна з одною: перестановка може супроводжуватися заміною, граматичні зміни можуть відбуватися паралельно з лексичними перетвореннями.

Існує значна кількість класифікацій для перекладацьких трансформацій. Проте не існує єдиної класифікації, яка охоплює всі аспекти цього процесу. Залежно від природи мовних одиниць, можна виділити лексичні, граматичні та лексико-граматичні перекладацькі трансформації.

Вони можуть впливати одночасно на лексичні та граматичні аспекти оригіналу або бути міжрівневими, забезпечуючи перехід від лексичних одиниць до граматичних і навпаки.

Лексичні трансформації, які найчастіше застосовуються в процесі перекладу, включають такі методи: транскрибування та транслітерація;

калькування та лексико-семантичні заміни, такі як конкретизація, генералізація, модуляція і інші.

Граматичні трансформації, які включають морфологічні та синтаксичні аспекти, охоплюють синтаксичне уподібнення (дослівний переклад), членування речення, об'єднання речення, граматичні заміни (що стосуються форм слів, частин мови, членів речення) та інші.

Перекладачі використовують різні перекладацькі трансформації для ефективного перекладу юридичних текстів. Деякі з найбільш поширених трансформацій в цій сфері включають:

Термінологічне узгодження: Перекладачі стежать за тим, щоб терміни та визначення, використовувані в перекладі, відповідали нормам і термінам, що використовуються в юридичній системі цільової мови.

Структурне перетворення: Це включає перестановку або перегруповання речень або абзаців таким чином, щоб вони відповідали правильній логіці та структурі тексту вихідної мови.

Граматичне вирівнювання: Перекладачі забезпечують правильну граматичну структуру речень і фраз, щоб забезпечити зрозумілість і логічність тексту.

Концептуальна адаптація: Використовують цей метод для адаптації концепцій і правових принципів з вихідної мови до відповідних концепцій і принципів цільової мови.

Культурна адаптація: Перекладачі враховують культурні особливості та нюанси, щоб забезпечити, щоб переклад відповідає нормам і цінностям цільової культури.

Парафразування: Цей метод використовується для переформулювання або переосмислення фраз або речень, зберігаючи при цьому значення інформації, але виражаючи її іншими словами.

Термінологічний переклад: Це включає пошук або створення відповідних термінів або виразів у цільовій мові для точного передавання правової термінології.

Ці перекладацькі трансформації допомагають перекладачам забезпечити точність, чіткість та логічність у перекладі юридичних текстів.

У процесі перекладу англійських юридичних текстів досвідчені перекладачі часто використовують різні методи. Часом вони поєднують кілька методів для максимально точного та вдалого відтворення лексичного значення терміну в перекладі.

З урахуванням того, що сучасна англійська юридична термінологія є джерелом нових міжнародних економічних термінів, адекватний переклад фахової термінології має велике значення для успішного впровадження та нормалізації української юридичної термінології відповідно до міжнародних стандартів.

Аналіз різних класифікацій перекладацьких трансформацій українських та зарубіжних дослідників показує, що складно створити єдину класифікацію через різноманітність прийомів перекладацької трансформації, яку виділяють різні лінгвісти.

Окрім того, важливо мати повний опис системи відповідностей для конкретної пари мов, щоб спростити та прискорити роботу перекладача. Знання відповідностей допомагає перекладачу швидко знайти потрібний варіант перекладу в умовах обмеженого часу, що є особливо актуальним при синхронному та усному послідовному перекладі.

1.3 Особливості україномовного та англomовного юридичного дискурсу

Юридичний дискурс - це специфічний тип мовленнєвої діяльності, що використовується в юридичній сфері для обговорення правових питань, вираження правових думок та аргументації. Він включає в себе різноманітні види текстів, такі як законодавчі акти, судові рішення, правові документи, договори, адвокатські меморандуми, наукові статті тощо.

Основні характеристики юридичного дискурсу включають:

Формальний стиль: Використання формальної мови та специфічних термінів і виразів, які характерні для правової термінології.

Точність і вичерпність: Надмірна уважність до деталей та точність у вираженні правових понять та концепцій.

Аргументація і логічність: Використання логічних аргументів та ретельне обґрунтування правових позицій.

Стандартизація формату: Законодавчі акти та інші правові документи мають стандартизований формат, який регулюється правовими нормами.

Прецеденти і авторитетні джерела: Використання судових рішень, прецедентів, законодавчих актів та інших авторитетних джерел права для підтримки правових аргументів.

Відповідно до специфіки юридичної діяльності (законодавство, правосуддя, нотаріат, захист, юриспруденція, юридична освіта та ін.) юридична мова має функціонально-стилістичні та жанрово-стилістичні характеристики. Вони є предметом дослідження юридичної науки та лінгвістики, особливо судової лінгвістики.

Юридичний дискурс є важливим інструментом в сфері права, оскільки він дозволяє відстоювати права та інтереси сторін, розглядати правові питання та розв'язувати конфлікти згідно з законом. Вивчення та розуміння юридичного дискурсу є важливим для студентів юридичних факультетів, практикуючих адвокатів, суддів та інших фахівців у сфері права.

Правові тексти визначають поведінку різних адресатів, таких як країни, організації, установи та громадяни. Ці тексти можуть містити накази, заборони, дозволи, рекомендації, зміни, а також описувати реальний світ та поведінку осіб.

Комунікативний вплив цього типу тексту залежить від влади та повноважень тих сил, які репрезентовані у них. Юридичний текст як частина відповідного дискурсу відображає різні культурні особливості між країнами. Сам юридичний дискурс являє собою складний вираз взаємовідносин між людиною і суспільством, а його головна функція полягає у формуванні певного фрагмента світогляду або картини світу у реципієнтів. [4, 44].

Юридичний текст як продукт відповідного дискурсу має різні фактори між національними культурами, а сам юридичний дискурс - це, по суті, комплексний вираз взаємин між людиною і суспільством, в зв'язку з чим це явище функціонально направлено на формування у реципієнтів якогось фрагмента світосприйняття, або картини світу [8, 26].

Кожен текст у цій сфері має конкретну ціль та відображає намір автора: вплинути на переконання, видати наказ, змусити до певних дій, розповісти про певні ситуації та інше.

Унікальність юридичного тексту полягає в тому, що його мета - це владний вплив на поведінку людей, заохочення до дії. Ці тексти використовуються для відображення суспільного життя через правові норми як правила належної та обов'язкової поведінки, виконуючи таким чином регулятивну функцію.

Юридичні тексти - це особливий вид писемного мовлення, який використовується у правовій сфері для регулювання правовідносин та вираження правових норм, положень та договорів. Вони відображають специфічний стиль мовлення, що характеризується точністю, чіткістю та відповідністю законодавству.

Юридичні тексти можна класифікувати за різними ознаками. Одна з основних класифікацій ґрунтується на призначенні та функції тексту. Згідно з цією класифікацією, юридичні тексти можна розділити на такі типи:

Нормативні акти: Це документи, що містять нормативні правила та встановлюють порядок їх застосування. Нормативні акти поділяються на закони, укази, розпорядження, постанови та інші.

Договори: Це письмові угоди між сторонами щодо встановлення прав та обов'язків. Договори можуть бути угодами про купівлю-продаж, найм, позику, послуги та інші.

Позовні заяви та судові рішення: Це документи, що містять вимоги сторін у судовому процесі та вирішення суду щодо правових питань.

Договірні проекти: Це письмові пропозиції щодо укладання договору, які містять умови та умови співпраці між сторонами.

Правові довідки: Це документи, що містять правовий аналіз або консультації з питань права для захисту прав та інтересів особи або організації.

Кожен тип юридичного тексту має свою специфіку та вимоги до оформлення та використання мовленнєвих засобів. Використання відповідного типу тексту залежить від конкретного правового контексту та мети комунікації.

Також важливо мати чітке визначення екстралінгвістичних факторів комунікації, таких як адресант повідомлення, референт та інші.

Основні характеристики юридичного тексту включають:

інформативність, яка стосується як семантики, так і форми тексту, що є одним із факторів ефективності сприйняття викладеного матеріалу;

змістовна насиченість тексту;

змістовна зв'язність, яка забезпечує єдність тексту як цілого та характеризується різнотипними мовними засобами для зв'язку між елементами тексту: граматичними, лексичними, логічними, стилістичними та асоціативними;

логічна послідовність, яка передбачає тісний логічний зв'язок між реченнями, чітке членування тексту та використання сполучників і словосполучень для показу мети, причини, результату тощо;

цілісність у структурно-змістовому плані, що передбачає присвячення тексту однієї темі та єдність всіх речень у тексті;

мотивованість для забезпечення переконливого характеру і компетентності матеріалу, наявність посилань на офіційні джерела та дані;

смілова завершеність, яка передбачає вичерпну подачу інформації, що відображає тему тексту без залишку невиражених положень;

цілеустановленість, що полягає в чіткому визначенні мети повідомлення;

Також важливо мати чітке визначення екстралінгвістичних факторів комунікації, таких як адресант повідомлення, референт та інші.

Крім того, варто зазначити, що україномовний та англomовний юридичний дискурс відрізняються за багатьма аспектами, включаючи мовленнєві та культурні особливості. Нижче наведено деякі особливості обох типів юридичного дискурсу:

Україномовний юридичний дискурс:

Мовленнєві засоби: Використання формального та урочистого стилю мовлення є типовим для україномовного юридичного дискурсу. Використання формальних діалектичних засобів, таких як "почесне звертання" (Ваша Честь, Ваш Високоповажний), є загальною практикою.

Лексика: Український юридичний дискурс використовує специфічну термінологію, яка часто базується на словниках та законодавчих актах української мови.

Структура документів: Типові правові документи, такі як закони, постанови, ухвали та інші, мають свої встановлені структури та формати, які визначені законодавством.

Англomовний юридичний дискурс:

Мовленнєві засоби: В англomовному юридичному дискурсі також використовується формальний стиль мовлення, але рівень урочистості може відрізнитися в залежності від контексту та типу документа.

Лексика: Англomовний юридичний дискурс має свою власну специфічну термінологію, яка часто базується на англійській правовій традиції та юридичних поняттях.

Структура документів: Правові документи в англomовному юридичному дискурсі також мають свої встановлені структури та формати, які відрізняються від україномовних аналогів, враховуючи особливості англосаксонської правової системи.

Також варто зазначити загальні особливості:

Культурні відмінності: Обидва типи юридичного дискурсу відображають культурні особливості країни, де вони використовуються, що може впливати на їхню мовленнєву та правову практику.

Правова система: Особливості мовлення та структури правових документів також відображають різницю в правових системах між україномовними та англomовними країнами.

Ці відмінності вказують на різноманітність і специфічність кожного типу юридичного дискурсу, що варто враховувати при перекладі та використанні правових текстів.

Розглянемо детально юридичний дискурс у сфері імміграції, адже це безпосередньо тема роботи. Цей тип дискурсу охоплює широкий спектр правових аспектів, пов'язаних з міграцією осіб з однієї країни до іншої. Цей вид дискурсу включає в себе різноманітні правові акти, процедури, положення та норми, що регулюють в'їзд, перебування, права та обов'язки іммігрантів, а також їхні взаємини з державними органами та іншими суб'єктами.

Юридичний дискурс у сфері імміграції включає такі основні елементи:

Міграційне законодавство: Це сукупність законів, нормативних актів та правил, що регулюють процес міграції, включаючи правила в'їзду, виїзду, перебування, працевлаштування та соціальне забезпечення іммігрантів.

Імміграційні процедури: Це процеси та процедури, які іммігранти повинні пройти для отримання права на в'їзд, перебування чи отримання громадянства в іншій країні.

Права та обов'язки іммігрантів: Це правові норми, що визначають права та обов'язки іммігрантів, такі як право на роботу, освіту, медичну допомогу, а також обов'язки щодо дотримання законів та правил країни перебування.

Імміграційна політика: Це сукупність стратегій, цілей та принципів, які визначають підходи держави до регулювання міграційних процесів, включаючи політику відкритих дверей, політику відмови у в'їзді, політику відбору кваліфікованих працівників тощо.

Юридичні засоби захисту прав іммігрантів: Це правові інструменти та механізми, що забезпечують захист прав іммігрантів у випадках порушення їхніх прав або незаконних дій з боку державних органів або інших суб'єктів.

Юридичний дискурс у сфері імміграції є важливим інструментом для регулювання міграційних процесів та забезпечення захисту прав іноземців у приймаючій країні. Він визначає правовий контекст та рамки для міграційної політики та практики, сприяючи вирішенню правових питань, що виникають у зв'язку з міграцією.

Висновки до 1 розділу

Вивчення юридичної термінології в сучасному мовознавстві становить складну проблему, оскільки вона вимагає комплексного підходу та врахування міжкультурних та мовних відмінностей. Невідомість або неправильне розуміння термінологічних понять може призвести до помилкового тлумачення законодавчих актів та інших юридичних текстів.

Слід зазначити, що при перекладі юридичних текстів від перекладача вимагається висока кваліфікація та спеціалізоване знання не лише мови, а й правової термінології. Специфіка такого перекладу полягає у точності та відповідності законодавчим нормам як в мові джерела, так і в мові перекладу.

Всі ці чинники в сукупності визначають особливості україномовного та англomовного юридичного дискурсу. Україномовний та англomовний юридичні дискурси мають свої унікальні особливості, які визначаються мовними, культурними контекстами. Вивчення цих особливостей дозволяє краще розуміти та ефективніше використовувати юридичну термінологію в практичній діяльності перекладача.

Таким чином, розділ досліджує ключові аспекти вивчення, перекладу та використання юридичної термінології, що є важливим для забезпечення правової точності та якості комунікації в юридичній сфері.

РОЗДІЛ 2

2.1 Підхід перекладу юридичних текстів у сфері імміграції

Переклад юридичних текстів у сфері імміграції є складним та відповідальним процесом, що вимагає глибоких знань правової термінології і специфіки міграційного законодавства. У цьому розділі розглядаються основні підходи до перекладу юридичних текстів на прикладі імміграційних документів, а також виклики, з якими стикаються перекладачі у цій галузі. Переклад юридичних текстів є надзвичайно складним завданням, яке вимагає спеціалізованих знань і навичок.

Для збереження функціонального значення тексту оригіналу у перекладі потрібно застосувати функціонально-еквівалентний підхід. Застосування функціонально-еквівалентного підходу допомагає забезпечити точність і адекватність перекладу, що є ключовим для правильного тлумачення та застосування імміграційного законодавства.

2.2 Специфіка перекладу термінів

Розглянемо детально специфіку перекладу юридичних термінів на прикладі запропонованих речень. Важливо розуміти, що переклад юридичних текстів вимагає точності, оскільки неправильна інтерпретація може призвести до серйозних юридичних наслідків.

(1) *The applicant filed a petition for asylum based on a well-founded fear of persecution.* (URL) - "Заявник подав прохання про надання притулку на підставі обґрунтованих побоювань стати об'єктом переслідувань." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *petition for asylum* – "прохання про надання притулку" часто використовується в юридичному контексті для опису офіційної заяви на отримання притулку. Переклад має зберігати юридичну точність і не змінювати значення. Важливо передати термін *well-founded* як "обґрунтовані", оскільки це підкреслює легітимність побоювань заявника.

(2) *The immigration officer denied the visa application due to insufficient supporting documentation.* (URL) - "Міграційний офіцер відхилив заяву на візу через недостатню кількість підтверджуючих документів." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *denied* слід перекладати як "відхилив", щоб підкреслити негативне рішення щодо заявки. Слово *insufficient* правильно перекладається як "недостатня кількість", що вказує на причину відмови.

(3) *The immigrant was granted lawful permanent resident status through marriage to a U.S. citizen.* (URL) - "Іммігранту було надано статус законного постійного резидента через шлюб з громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Важливо зберегти термін *lawful* як законний, оскільки це підкреслює легітимність статусу. Переклад *through marriage* – "через шлюб" має точно відображати зв'язок між отриманням статусу та шлюбом.

(4) *The immigration judge ordered removal proceedings against the undocumented immigrant.* (URL) - "Суддя з міграції вирішив порушити справу про переїзд проти незаконного іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *removal* зазвичай перекладається як "депортація", але в даному контексті "справа про переїзд" може бути більш зрозумілим для української аудиторії. Використання терміну "незаконний" точно передає статус іммігранта без необхідних документів.

(5) *The immigrant overstayed their visa and is now subject to deportation.* (URL) - "Іммігрант перевищив термін дії своєї візи і тепер підлягає депортації." (переклад наш – В.Ш.).

Overstayed their visa - перевищив термін дії своєї візи: Цей термін важливо передати як "перевищив термін дії", щоб підкреслити порушення умов візи. Термін *subject to* слід перекладати як "підлягає", щоб чітко вказати на можливість депортації.

(6) *The asylum seeker presented evidence of past persecution in their home country.* (URL) - "Шукач притулку представив докази минулого переслідування у своїй батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Стандартний термін *asylum seeker* – "шукач притулку", який важливо точно перекласти для юридичної коректності. Слово *evidence* перекладається як "докази", що є точним юридичним терміном.

(7) *The immigrant was detained by immigration authorities pending a deportation hearing.* (URL) - "Іммігранта затримали міграційні органи в очікуванні слухання справи про депортацію." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *detained* важливо передати як "затримали", що вказує на позбавлення волі. Слово *pending* правильно перекладається як "в очікуванні", що підкреслює тимчасовий характер затримання.

(8) *The immigration attorney filed a motion to reopen the asylum case.* (URL) - "Юрист з імміграції подав петицію на повторне розгляд справи про притулок." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад *filed* як "подав" і *motion* як "петиція" зберігає юридичний зміст дії. Термін *reopen* важливо передати як "повторне розгляд", що точно описує юридичну дію.

(9) *The immigrant was granted Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) status.* (URL) - "Іммігранту було надано статус Відкладеної дії щодо прибуття дітей (DACA)." (переклад наш – В.Ш.).

Важливо зберегти аббревіатуру *DACA* і надати точний переклад для роз'яснення.

(10) *The asylum application was denied on the grounds of credibility issues.* (URL) - "Заява про притулок була відхилена на підставі проблем з питання довіри." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *credibility issues* перекладається як "проблеми з питання довіри", що є юридично точним. *Credibility issues* означає проблеми з достовірністю заявника чи його свідчень. Переклад "проблеми з питання довіри" менш юридично точний, ніж "проблеми з достовірністю". В англійській мові *credibility issues* є стандартним юридичним терміном, в українській мові використовуються синоніми для більшого розуміння.

(11) *The immigrant was granted temporary protected status due to ongoing conflict in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисника у зв'язку з конфліктом, що триває в його рідній країні." (переклад наш – В.Ш.).

Temporary protected status є офіційним терміном, що означає захист на певний час через певні обставини, такі як конфлікт. В українській мові додано "у зв'язку з конфліктом" для уточнення, що є зрозумілим з контексту в англійській мові.

(12) *The immigration court granted voluntary departure to the undocumented immigrant.* (URL) - "Імміграційний суд надав дозвіл на добровільний виїзд нелегальному іммігранту." (переклад наш – В.Ш.).

Специфіка перекладу *Voluntary departure* передбачає, що іммігрант може самостійно покинути країну, уникнувши депортації. Додається слово "дозвіл на", що робить переклад більш зрозумілим для українського читача.

(13) *The immigrant was detained at the border for attempting to enter the country illegally.* (URL) - "Іммігрант був затриманий на кордоні за спробу незаконного перетину кордону." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни *detained* – "затриманий", *attempting to enter the country illegally* – "спробу незаконного перетину кордону". *Detained* вказує на те, що особу було затримано для подальших дій. В українській мові "спробу незаконного перетину кордону" детальніше пояснює дію, тоді як англійське речення є більш лаконічним.

(14) *The immigration officer conducted a credible fear interview with the asylum seeker.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів з шукачем притулку достовірне інтерв'ю на тему побоювань." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни *credible fear interview* – "достовірне інтерв'ю на тему побоювань". В українській мові додано "на тему побоювань", щоб уточнити, про що йдеться в інтерв'ю.

(15) *The immigrant was granted relief from removal based on a fear of torture.* (URL) - "Іммігрантові було надано звільнення від депортації на підставі побоювання катувань." (переклад наш – В.Ш.).

Relief from removal означає, що іммігрант звільняється від депортації через певні обставини. Український переклад "звільнення від депортації" може бути сприйнятий як юридичний термін, що відповідає англійському *relief from removal*.

(16) *The immigration judge issued a removal order against the undocumented immigrant.* (URL) - "Імміграційний суддя видав наказ про депортацію нелегального іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *Removal order* є офіційним документом про депортацію. В українській мові слово "наказ" більш формальне, ніж *order* в англійській, що підкреслює офіційний характер документа.

(17) *The immigrant applied for adjustment of status based on a family-based petition.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про зміну статусу на підставі сімейного клопотання." (переклад наш – В.Ш.).

Adjustment of status означає зміну міграційного статусу без необхідності покидати країну. Український переклад "сімейне клопотання" точно передає сенс *family-based petition*.

(18) *The immigration officer conducted a thorough background check on the visa applicant.* (URL) - "Співробітник імміграційної служби провів ретельну перевірку даних заявника на отримання візи." (переклад наш – В.Ш.).

Український переклад додатково уточнює, що перевірка стосується саме "даних".

(19) *The immigrant was granted parole pending resolution of their immigration case.* (URL) - "Іммігрант отримав умовно-дострокове звільнення до вирішення його імміграційної справи." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *parole* – "умовно-дострокове звільнення". *Parole* в контексті імміграції означає тимчасовий дозвіл на перебування в країні до вирішення справи. В українському перекладі додано слово "до вирішення", що уточнює умови тимчасового дозволу.

(20) *The immigration attorney filed an appeal with the Board of Immigration Appeals.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав апеляцію до Апеляційної ради з питань імміграції." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад юридичних текстів повинен точно передавати офіційні назви органів та процесів. У даному випадку, *Board of Immigration Appeals* має бути перекладене як "Апеляційна рада з питань імміграції" без спрощень. У перекладі з англійської на українську, важливо зберігати точність юридичних термінів, уникати двозначностей та забезпечувати зрозумілість для української аудиторії.

(21) *The immigrant was granted asylum status after proving a well-founded fear of persecution.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів обґрунтовані побоювання переслідувань." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни *asylum status* – "статус біженця", *well-founded fear of persecution* – "обґрунтовані побоювання переслідувань". *Well-founded fear of persecution* – ключовий термін у праві про надання притулку, який має передавати ідею обґрунтованості страху. В українській мові слово "біженець" чітко передає статус особи, яка отримала притулок, тому використання цього терміну є коректним.

(22) *The immigration officer issued a Notice to Appear for the undocumented immigrant.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав нелегальному іммігранту повістку про необхідність з'явитися." (переклад наш – В.Ш.).

Notice to Appear – це офіційний документ, який повинен бути точно переданий в перекладі. Використання терміну "повістка" є доречним. У перекладі важливо додати пояснення про характер документа, щоб зберегти його офіційний статус і юридичну вагомість.

(23) *The immigrant was placed in removal proceedings for violating the terms of their visa.* (URL) - "Іммігрант був притягнутий до процедури депортації за порушення умов візи." (переклад наш – В.Ш.).

Специфіка перекладу *Removal proceedings* відображає офіційний процес депортації, що має бути точно передано в українському перекладі. Необхідно підкреслити офіційний характер процедури, використовуючи відповідні терміни.

(24) *The immigration judge granted a continuance in the asylum case to gather additional evidence.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав дозвіл на продовження розгляду справи про надання статусу біженця для збирання додаткових даних." (переклад наш – В.Ш.).

Continuance означає офіційне рішення про продовження слухання, яке має бути точно передано в перекладі. При перекладі варто додати уточнення про причину продовження, що забезпечує чітке розуміння.

(25) *The immigrant was eligible for relief under the Violence Against Women Act (VAWA).* (URL) - "Іммігрантка отримала право на захист відповідно до Закону про насильство над жінками (VAWA)." (переклад наш – В.Ш.).

Уточнення, що йдеться про жінку, важливе для збереження сенсу закону та його застосування. У українському перекладі варто використовувати офіційну назву закону без змін.

(26) *The immigration attorney filed a habeas corpus petition on behalf of the detained immigrant.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав клопотання про застосування процедури хабеас корпус щодо затриманого іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Habeas corpus є латинським терміном, який часто не перекладається, але вимагає пояснення для чіткого розуміння. В українському перекладі варто зберегти латинське написання та додати пояснення, що це клопотання про звільнення з незаконного утримання.

(27) *The immigrant applied for naturalization after meeting the residency requirements.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на натуралізацію після того, як виконав вимоги щодо резидентства." (переклад наш – В.Ш.).

Naturalization означає процес набуття громадянства, що має бути чітко передано в перекладі. В перекладі важливо зберегти термін "натуралізація", який чітко відображає процес отримання громадянства.

(28) *The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for adjustment of status.*(URL) - "Працівник імміграційної служби провів співбесіду, щоб визначити, чи має іммігрант право на зміну статусу." (переклад наш – В.Ш.).

Adjustment of status означає зміну міграційного статусу без необхідності покидати країну. В українській мові важливо передати процес оцінки права на зміну статусу через чіткі формулювання.

(29) *The immigrant was granted a waiver of inadmissibility based on humanitarian grounds.* (URL) - "Іммігрант отримав відмову у прийнятті рішення про неможливість прийняття з гуманітарних міркувань." (переклад наш – В.Ш.).

Специфіка перекладу *Waiver of inadmissibility* – офіційний юридичний термін, що потребує точного перекладу, щоб зберегти його юридичну

вагомість. Важливо точно передати юридичну суть терміну, не спрощуючи його.

(30) *The immigration judge ordered the immigrant removed from the country for visa fraud.* (URL) - "Імміграційний суддя наказав депортувати імігранта з країни за шахрайство з візою." (переклад наш – В.Ш.).

Точний переклад юридичних термінів і дій таких як *immigration judge* – "іміграційний суддя", *ordered the immigrant removed* – "наказав депортувати імігранта", *visa fraud* – "шахрайство з візою", є еквівалентами в українській мові. Важливо зберегти офіційний характер термінів. *The immigrant filed a motion to terminate removal proceedings based on changed country conditions.* - "Імігрант подав клопотання про припинення процедури депортації у зв'язку зі зміною ситуації в країні. "

Зберегти юридичну точність термінів, пояснивши причину клопотання. У українському перекладі необхідно точно передати юридичний контекст.

(31) *The immigration attorney argued that the immigrant qualified for relief under the Convention Against Torture.* (URL) - "Імміграційний адвокат стверджував, що імігрант має право на допомогу відповідно до Конвенції проти жорстокого поводження." (переклад наш – В.Ш.).

Для збереження точності у визначенні правових основ для допомоги імігранту потрібно надати адекватний переклад термінів як *immigration attorney* – "іміграційний адвокат", *qualified for relief* – "має право на допомогу", *Convention Against Torture* – "Конвенція проти жорстокого поводження".

(32) *The immigrant appealed the denial of their visa application to the Administrative Appeals Office.* (URL) - "Імігрант оскаржив відмову в отриманні візи в Адміністративному апеляційному суді." (переклад наш – В.Ш.).

Точний переклад термінів процесу апеляції *appealed the denial* – "оскаржив відмову", *visa application* – "заява на отримання візи", *Administrative Appeals Office* – "Адміністративний апеляційний суд". В

українській мові використання терміну "оскаржив" для передачі юридичного дії апеляції.

(33) *The immigration officer conducted a fraud investigation into the immigrant's marriage-based petition.* (URL) - "Працівник імміграційної служби здійснив розслідування щодо шахрайства у зв'язку з клопотанням іммігранта про укладення шлюбу на підставі шлюбу." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад повинен чітко відображати суть розслідування та його причину. В мові перекладу важливо уникати двозначностей у перекладі юридичних процедур.

(34) *The immigrant was detained at the border and placed in expedited removal proceedings.* (URL) - "Іммігрант був затриманий на кордоні і підданий процедурі прискореного депортації." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад має точно передавати правові дії та їх наслідки, гарним прикладом можуть слугувати терміни: *detained at the border* – "затриманий на кордоні", *expedited removal proceedings* – "процедура прискореної депортації".

(35) *The immigration judge granted a stay of removal pending review of the immigrant's asylum claim.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав дозвіл на призупинення депортації для розгляду клопотання іммігранта про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни *granted a stay of removal* – "надав дозвіл на призупинення депортації", *pending review* – "для розгляду", *asylum claim* – "клопотання про надання статусу біженця". Надають точне відображення тимчасового характеру рішення та його мети.

(36) *The immigrant was granted a temporary restraining order to halt their deportation.*(URL) - "Іммігранту було видано тимчасову заборонну постанову, яка зупинила депортацію." (переклад наш – В.Ш.).

При перекладі з мови оригіналу потрібно уникати двозначностей але при цьому зберегти офіційний характер документу.

(37) *The immigration officer issued a Notice of Intent to Deny the immigrant's visa petition.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав офіційне повідомлення про намір відхилити клопотання іммігранта про видачу візи." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни: *Notice of Intent to Deny* – "офіційне повідомлення про намір відхилити", *visa petition* – "клопотання про видачу візи" надають точне відображення юридичного процесу та його попереджувального характеру. Використання точних термінів надає суті офіційного повідомлення.

(38) *The immigrant filed a petition for review with the U.S. Court of Appeals for the Ninth Circuit.* (URL) - "Іммігрант подав клопотання про перегляд справи до Апеляційного суду США Дев'ятого округу." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни *filed a petition for review* – "подав клопотання про перегляд справи", *U.S. Court of Appeals for the Ninth Circuit* – "Апеляційний суд США Дев'ятого округу" надають точного визначення суду та суті юридичної дії. Використання офіційних назв судових органів варто залишити без змін.

(39) *The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained through unlawful search and seizure.* (URL) - "Адвокат імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих в результаті незаконного обшуку та конфіскації." (переклад наш – В.Ш.).

Потребує точного відображення юридичних процедур *motion to suppress evidence* – "клопотання про скасування доказів" і дій *unlawful search and seizure* – "незаконний обшук та конфіскація"., пов'язаних з ними.

(40) *The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution on account of their political beliefs.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів наявність обґрунтованих побоювань переслідувань внаслідок своїх політичних переконань." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад має точно передавати зміст і підстави *well-founded fear of persecution* – "обґрунтовані побоювання переслідувань" для надання притулку.

(41) *The immigration officer conducted a thorough investigation into the immigrant's criminal history.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів ретельне розслідування кримінального минулого іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Необхідно зберегти точність у відображенні обсягу *thorough investigation* – "ретельне розслідування" та характеру *criminal history* – "кримінальне минуле" розслідування.

(42) *The immigrant applied for a U visa as a victim of a serious crime and cooperated with law enforcement.*(URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання U-візи як жертва серйозного злочину і співпрацював з правоохоронними органами." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відображає суть оригінального тексту, яка полягає в тому, що іммігрант подав заяву на отримання візи U як жертва серйозного злочину і співпрацював з правоохоронними органами. Український переклад передає всю необхідну інформацію.

(43) *The immigration judge granted withholding of removal based on a clear probability of persecution.* (URL) - "Суддя з питань імміграції прийняв рішення про призупинення депортації на підставі високої ймовірності переслідувань." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відображає сутність рішення судді, яке ґрунтується на високій ймовірності переслідувань. Переклад є коректним і передає ідею оригінального тексту.

(44) *The immigrant was denied entry at the port of entry due to lack of valid travel documents.* (URL) - "Іммігранту було відмовлено у в'їзді в порту через відсутність чинних туристичних документів." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відтворює основну ідею оригінального речення: відмова у в'їзді через відсутність документів.

(45) *The immigration attorney filed a motion to reopen the immigration case based on new evidence.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав клопотання про

відновлення імміграційної справи на підставі нових доказів." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад передає сутність тексту: адвокат подав клопотання про відновлення справи на підставі нових доказів.

(46) *The immigrant was placed in removal proceedings for violating the terms of their nonimmigrant visa.* (URL) - "Іммігрант став об'єктом процедури депортації за порушення умов неімміграційної візи." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад точно передає суть оригінального тексту, показуючи, що причиною початку процедури депортації є порушення умов візи.

(47) *The immigration officer conducted a credible fear review for the immigrant seeking asylum.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів достовірну перевірку побоювань іммігранта, який просив статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відтворює основну ідею оригінального речення, яка полягає в проведенні перевірки побоювань іммігранта. Термін "достовірну" може бути не вираженим у тексті, проте передає основну ідею.

(48) *The immigrant filed a petition for review of the immigration judge's decision with the Board of Immigration Appeals.* (URL) - "Іммігрант подав клопотання про перегляд рішення імміграційного судді до Апеляційної ради з питань імміграції." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відтворює основну ідею тексту, показуючи, що іммігрант подав клопотання про перегляд рішення до Апеляційної ради з питань імміграції.

(49) *The immigration judge granted a bond hearing for the detained immigrant to determine their eligibility for release.* (URL) - "Суддя з питань імміграції призначив слухання про внесення застави для затриманого іммігранта, щоб визначити його право на отримання дозволу на звільнення." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад передає основну ідею речення: суддя призначив слухання про внесення застави для затриманого іммігранта. Також вказано мету цього слухання - визначення права на отримання дозволу на звільнення.

2.3 Практичні аспекти перекладу юридичних документів у сфері імміграції

(50) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to environmental disaster in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисту (TPS) через екологічну катастрофу на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад точно відтворює оригінальне речення, включаючи аббревіатуру TPS, яка залишається незмінною через її специфічність. Термін "статус тимчасового захисту" правильно передає *Temporary Protected Status*.

(51) *The immigration officer issued a Request for Evidence to the visa applicant to provide additional documentation.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав запит на докази заявнику на отримання візи для надання додаткових документів." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад коректно передає сенс оригіналу. Термін *Request for Evidence* адекватно перекладений як "запит на докази". Прямий переклад "додаткових документів" зберігає точність.

(52) *The immigrant was granted relief under the Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act (NACARA).* (URL) - "Іммігрант отримав допомогу відповідно до Нікарагуанського закону про адаптацію та допомогу Центральній Америці (NACARA)." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад коректно передає назву акту та його аббревіатуру. Використання терміну "допомога" адекватно передає зміст *relief*.

(53) *The immigration attorney filed a motion to reconsider the immigration judge's decision in the asylum case.* (URL) - "Адвокат з питань імміграції подав клопотання про перегляд рішення судді з питань імміграції у справі про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад точно передає суть оригінального речення. Термін *motion to reconsider* правильно перекладений як "клопотання про перегляд".

(54) *The immigrant applied for a Green Card through the Diversity Visa Lottery Program.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання Грін-карти через програму візової лотереї Diversity Visa Lottery." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *Green Card* залишений без змін через його відомість. *Diversity Visa Lottery Program* перекладено відповідно до змісту.

(55) *The immigration judge granted voluntary departure to the undocumented immigrant, allowing them to leave the country voluntarily within a specified period.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав дозвіл на добровільний виїзд нелегальному іммігранту, дозволивши йому добровільно покинути країну протягом визначеного терміну." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *voluntary departure* перекладено як "добровільний виїзд", що відповідає змісту.

(56) *The immigrant was granted asylum status after proving past persecution on account of their religion.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як підтвердив, що в минулому зазнавав переслідувань за релігію." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відтворює суть оригінального речення. Використання терміну "статус біженця" коректно передає *asylum status*.

(57) *The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for refugee status.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів співбесіду, аби оцінити, чи відповідає іммігрант критеріям для отримання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *refugee status* правильно перекладений як "статус біженця".

(58) *The immigrant was granted Deferred Enforced Departure (DED) due to humanitarian crisis in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав відтермінування примусового виїзду (DED) через гуманітарну кризу на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Абревіатура *DED* збережена, оскільки це усталений термін.

(59) *The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained in violation of the immigrant's constitutional rights.* (URL) - "Адвокат

імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих з порушенням конституційних прав іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *motion to suppress evidence* точно перекладено як "клопотання про скасування доказів".

(60) *The immigrant was denied admission to the United States based on health-related grounds of inadmissibility.* (URL) - "Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США через стан здоров'я." (переклад наш – В.Ш.).

Терміни *denied admission* і "відмовлено у в'їзді" правильно відображені. Переклад слід уточнити, щоб уникнути повторень і забезпечити чіткість, наприклад: "Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США через стан здоров'я."

(61) *The immigration officer conducted a fraud investigation into the immigrant's marriage-based petition.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів розслідування щодо шахрайства у зв'язку з клопотанням іммігранта про укладення шлюбу." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад зберігає структуру оригіналу, але можна зробити його більш плавним: "розслідування шахрайства щодо клопотання про шлюб". Важливо підкреслити юридичний аспект розслідування, щоб уникнути двозначності, зосереджуючись на правовому характері дії.

(62) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen child.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про дозвіл на в'їзд на підставі складних життєвих обставин, в яких перебуває дитина, яка є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Фраза "на підставі складних життєвих обставин" точно передає *hardship*. Переклад може бути скороченим для ясності.

(63) *The immigration judge granted withholding of removal based on evidence of past persecution.* (URL) - "Суддя з питань імміграції прийняв рішення про призупинення депортації на підставі доказів переслідувань у минулому." (переклад наш – В.Ш.).

Evidence of past persecution точно перекладено як "докази переслідувань у минулому". Переклад точний, але можна уникнути надмірної складності: "Суддя з питань імміграції призупинив депортацію на підставі минулих переслідувань."

(64) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to natural disaster in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисника (TPS) через стихійне лихо на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Temporary Protected Status та "статус тимчасового захисника" адекватно передано. "Через стихійне лихо на батьківщині" чітко і зрозуміло передає причину надання статусу. Переклад передає основну ідею без втрати юридичного змісту.

(65) *The immigration officer issued a Request for Evidence to the immigrant to provide additional documentation.* (URL) - "Офіцер імміграційної служби видав іммігранту Запит на підтвердження з вимогою надати необхідні документи." (переклад наш – В.Ш.).

Термінологія *Request for Evidence* правильно перекладено як "Запит на підтвердження". Переклад передає зміст оригіналу без втрати важливих деталей.

(66) *The immigrant was granted asylum status after proving past persecution on account of their political opinion.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів, що в минулому зазнавав переслідувань через свої політичні погляди." (переклад наш – В.Ш.).

Причина переслідувань: *On account of their political opinion* точно перекладено як "через свої політичні погляди". Переклад чітко передає юридичний зміст.

(67) *The immigration attorney filed a motion to reopen the immigrant's asylum case based on changed country conditions.* (URL) - "Адвокат імміграційної служби подав клопотання про відновлення справи іммігранта

про надання статусу біженця у зв'язку зі зміною ситуації в країні. " (переклад наш – В.Ш.).

Юридичні терміни: *Motion to reopen* та "клопотання про відновлення" адекватно передано. Переклад чітко передає основний зміст.

(68) *The immigrant applied for adjustment of status through marriage to a U.S. citizen spouse.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на зміну статусу через шлюб з громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Adjustment of status та "зміна статусу" точно передано. Причина зміни *Through marriage to a U.S. citizen spouse* адекватно перекладено. Переклад передає основну ідею без втрати змісту.

(69) *The immigration judge granted voluntary departure to the immigrant, allowing them to leave the country within a specified period.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав іммігранту дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши йому покинути країну протягом визначеного терміну. " (переклад наш – В.Ш.).

Юридична термінологія *Voluntary departure* адекватно перекладено як "дозвіл на добровільний виїзд". Термін *Within a specified period* чітко передано як "протягом визначеного терміну". Переклад зберігає юридичний зміст та ясність оригінального тексту.

(70) *The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution based on their race.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як продемонстрував наявність обґрунтованих побоювань щодо переслідувань за расовою приналежністю." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *asylum* в англійській мові точно перекладається як "статус біженця" в українській, обидва терміни мають однаковий юридичний зміст. *Well-founded fear of persecution* перекладено як "обґрунтовані побоювання щодо переслідувань", що точно відображає сутність терміну. Термін *race* перекладено як "расова приналежність", що є коректним і зрозумілим у контексті юридичних документів.

(71) *The immigration officer conducted a credible fear interview with the immigrant seeking asylum.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів з іммігрантом, який шукав статусу біженця, достовірне інтерв'ю на тему страху." (переклад наш – В.Ш.).

Seeking asylum точно перекладено як "який шукав статусу біженця". Структура речення в перекладі зберігає юридичний сенс і є зрозумілою для читача.

(72) *The immigrant applied for a U visa as a victim of a serious crime and provided certification from law enforcement.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання візи U як жертва важкого злочину і надав довідку з правоохоронних органів." (переклад наш – В.Ш.).

U visa зберігає оригінальну назву в українському перекладі, що є правильною практикою для специфічних візових категорій. *Victim of a serious crime* перекладено як "жертва важкого злочину", що точно передає суть терміну. *Certification from law enforcemen* перекладено як "довідка з правоохоронних органів", що адекватно відображає юридичну вимогу до заявника.

(73) *The immigration judge granted a stay of removal for the immigrant pending resolution of their asylum claim.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав іммігранту відтермінування депортації до вирішення його заяви про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Stay of removal перекладено як "відтермінування депортації", що правильно передає юридичний зміст. *Pending resolution of their asylum claim* точно перекладено як "до вирішення його заяви про надання статусу біженця". Структура речення в перекладі зберігає юридичний сенс і є зрозумілою для читача.

(74) *The immigrant was denied admission to the United States based on grounds of criminal inadmissibility.* (URL) - "Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США на підставі кримінального обвинувачення." (переклад наш – В.Ш.).

Denied admission точно перекладено як "відмовлено у в'їзді". *Grounds of criminal inadmissibility* перекладено як "на підставі кримінального обвинувачення", що є загальноприйнятим терміном в українській юридичній практиці. Контекст і структура речення збережені в перекладі, забезпечуючи чітке розуміння юридичного змісту.

(75) *The immigration officer issued a Notice of Intent to Deny the immigrant's visa application.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав повідомлення про відмову в наданні візи іммігрантові." (переклад наш – В.Ш.).

Notice of Intent to Deny перекладено як "повідомлення про відмову", що точно відображає суть документа. *Visa application* перекладено як "заява на візу", що є правильним і зрозумілим у контексті. Мовна структура зберігає юридичний сенс і забезпечує точність перекладу.

(76) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen parent.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про відмову у прийнятті на підставі скрутного становища свого батька, який є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Waiver of inadmissibility перекладено як "відмову у прийнятті", що може бути не зовсім зрозумілим. Краще використати "дозвіл на в'їзд". *Based on hardship* точно перекладено як "на підставі скрутного становища". Контекст збережено в перекладі, забезпечуючи чітке розуміння юридичної суті документа.

(77) *The immigration judge granted cancellation of removal for the immigrant based on exceptional and extremely unusual hardship to their U.S. citizen child.* (URL) - "Суддя з питань імміграції ухвалив рішення про скасування депортації іммігранта на підставі виняткових і вкрай складних життєвих обставин, в яких опинилася їхня дитина, яка є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Cancellation of removal перекладено як "скасування депортації", що точно відображає суть юридичної дії. *Exceptional and extremely unusual*

hardship перекладено як "виняткові і вкрай складні життєві обставини", що є точним і зрозумілим. Юридична термінологія збережена в перекладі, що забезпечує точність і зрозумілість.

(78) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to humanitarian crisis in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисника (TPS) через гуманітарну кризу на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Temporary Protected Status (TPS) зберігає оригінальну назву в українському перекладі, що є правильною практикою. *Humanitarian crisis* перекладено як "гуманітарна криза", що точно передає суть терміну. Мовна структура в перекладі зберігає юридичний сенс і є зрозумілою для читача.

(79) *The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained through coercion during interrogation.* (URL) - "Адвокат імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих шляхом примусу під час допиту." (переклад наш – В.Ш.).

Motion to suppress evidence перекладено як "клопотання про скасування доказів", що є загальноприйнятим юридичним терміном. *Obtained through coercion during interrogation* точно перекладено як "отриманих шляхом примусу під час допиту". Структура речення в перекладі зберігає юридичний зміст і забезпечує точність передавання інформації.

(80) *The immigrant applied for asylum status based on persecution they faced in their home country.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання статусу біженця через переслідування, з якими він зіткнувся на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Persecution перекладено як "переслідування", що адекватно передає суть терміну. Мовна структура збережена, забезпечуючи зрозумілість і точність перекладу.

(81) *The immigration judge granted voluntary departure to the immigrant, allowing them to leave the country at their own expense.* (URL) - "Суддя з питань

імміграції надав іммігранту дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши йому покинути країну за власний рахунок. " (переклад наш – В.Ш.).

Voluntary departure перекладено як "добровільний виїзд", що є правильним юридичним терміном. *At their own expense* перекладено як "за власний рахунок", що точно передає суть оригіналу. Контекст і структура речення збережені, що забезпечує чітке розуміння документа.

(82) *The immigrant was granted a waiver of inadmissibility based on extreme hardship to their U.S. citizen spouse.* (URL) - " Іммігрант отримав відмову про недопустимість на підставі вкрай скрутного становища, в якому опинився його чоловік, який є громадянином США. " (переклад наш – В.Ш.).

Waiver of inadmissibility перекладено як "відмову про недопустимість", що є неточним. Краще використати "звільнення від недопустимості". *Extreme hardship* перекладено як "вкрай скрутне становище", що правильно передає значення. Структура речення збережена, але варто уточнити переклад ключового терміну для точності.

(83) *The immigration officer issued a Notice to Appear for the immigrant, charging them with unlawful presence in the country.* (URL) - "Офіцер імміграційної служби видав іммігранту повістку про необхідність з'явитися, висунувши звинувачення у нелегальному перебуванні в країні." (переклад наш – В.Ш.).

Notice to Appear перекладено як "повістку про необхідність з'явитися", що точно передає юридичний термін. *Unlawful presence* перекладено як "нелегальне перебування", що є правильним. Мовна структура збережена, що забезпечує точність і зрозумілість.

(84) *The immigrant applied for a Green Card through employment sponsorship.* (URL) - " Іммігрант подав заяву на отримання грін-карти на підставі працевлаштування за рахунок спонсорства." (переклад наш – В.Ш.).

Green Card залишено без перекладу, що є загальноприйнятою практикою. *Employment sponsorship* перекладено як "працевлаштування за

рахунок спонсорства", що є точним і зрозумілим. Контекст і структура речення збережені, що забезпечує чітке розуміння.

(85) *The immigration judge granted a continuance in the removal proceedings to allow the immigrant to seek legal representation.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав відтермінування у процедурі депортації, щоб дозволити іммігранту звернутися за допомогою до адвоката." (переклад наш – В.Ш.).

Continuance перекладено як "відтермінування", що є правильним терміном у цьому контексті. *Removal proceedings* перекладено як "процедура депортації", що адекватно передає зміст. Мовна структура збережена, забезпечуючи точність і зрозумілість перекладу.

(86) *The immigrant was granted Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) status after meeting the eligibility criteria.* (URL) - "Іммігранту було надано програму відкладеної дії щодо дітей, які в'їжджають (DACA) після того, як особа відповідає критеріям, що дають право на отримання такої програми." (переклад наш – В.Ш.).

Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) збережено оригінальну назву, що є правильною практикою. *Eligibility criteria* перекладено як "критерії, що дають право на отримання", що є точним і зрозумілим. Контекст і структура речення збережені, але переклад можна зробити більш стислим для зрозумілості.

(87) *The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for adjustment of status through asylum.* (URL) –

" Працівник імміграційної служби провів інтерв'ю, щоб визначити, чи має іммігрант право на зміну статусу шляхом отримання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Adjustment of status перекладено як "зміну статусу", що є правильним терміном. *Through asylum* перекладено як "шляхом отримання статусу біженця", що точно передає зміст. Мовна структура збережена, забезпечуючи точність і зрозумілість перекладу.

(88) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on humanitarian grounds of public interest.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про скасування рішення про неприйнятність на підставі міркувань гуманітарного характеру, що становлять суспільний інтерес." (переклад наш – В.Ш.).

Waiver of inadmissibility перекладено як "скасування рішення про неприйнятність", що є правильним терміном. *Humanitarian grounds of public interest* перекладено як "міркування гуманітарного характеру, що становлять суспільний інтерес", що є точним. Контекст і структура речення збережені, що забезпечує чітке розуміння документа.

(89) *The immigration judge granted withholding of removal for the immigrant based on a clear probability of torture in their home country.* (URL) - "Суддя з питань імміграції ухвалив рішення про призупинення депортації іммігранта на підставі високої ймовірності застосування до нього тортур на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Withholding of removal перекладено як "призупинення депортації", що є правильним юридичним терміном. *Clear probability of torture* перекладено як "висока ймовірність застосування тортур", що точно передає зміст. Мовна структура збережена, забезпечуючи точність і зрозумілість перекладу.

Висновки до 2 розділу

Аналіз відібраних текстових фрагментів дозволяє детально зрозуміти різні аспекти міграційної політики та процедур. Кожен фрагмент ілюструє специфічний юридичний контекст, що допомагає розкрити об'єкт дослідження у всій його багатогранності. Переклад юридичних текстів у сфері міграції вимагає високого рівня точності та знання специфіки правових термінів. Кожен термін повинен бути перекладений таким чином, щоб зберегти його юридичний сенс і відповідати контексту вихідного тексту.

РОЗДІЛ 3

3.1 Досягнення адекватності перекладу юридичних текстів

Для досягнення адекватності перекладу зазначених речень важливо застосувати низку перекладацьких прийомів і трансформацій. Розглянемо детальніше кожне з цих речень та відповідні перекладацькі прийоми:

(1) *The applicant filed a petition for asylum based on a well-founded fear of persecution.* (URL) - "Заявник подав прохання про надання притулку на підставі обґрунтованих побоювань стати об'єктом переслідувань." (переклад наш – В.Ш.).

Лексична заміна дозволяє використовувати відповідні українські юридичні терміни. У цьому випадку *filed a petition* перекладено як "подав прохання".

(2) *The immigration officer denied the visa application due to insufficient supporting documentation.* (URL) - "Міграційний офіцер відхилив заяву на візу через недостатню кількість підтверджуючих документів." (переклад наш – В.Ш.).

Для перекладу цього речення було використано компенсацію. Використання фрази "недостатня кількість" замість *insufficient* і *supporting documentation* передає значення більш стисло.

(3) *The immigrant was granted lawful permanent resident status through marriage to a U.S. citizen.* (URL) - "Іммігранту було надано статус законного постійного резидента через шлюб з громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Слова "резидент" і "громадянин" є прикладами транслітерації, оскільки вони мають свої аналоги в українській мові і використовуються без значних змін.

(4) *The immigration judge ordered removal proceedings against the undocumented immigrant.* (URL) - "Суддя з міграції вирішив порушити справу про переїзд проти незаконного іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

У цьому реченні є приклад лексичної заміни адже слово *Ordered* перекладено як "вирішив порушити", що більше відповідає юридичному контексту української мови. Використання фрази "порушити справу про переїзд" замість *removal proceedings* адаптує переклад під українську юридичну термінологію, де "переїзд" передає значення примусової депортації, що є прикладом семантичної трансформації.

(5) *The immigrant overstayed their visa and is now subject to deportation.* (URL) - "Іммігрант перевищив термін дії своєї візи і тепер підлягає депортації." (переклад наш – В.Ш.).

Заміна *is now subject to* на "тепер підлягає" - використовується більш природна для української мови конструкція.

(6) *The asylum seeker presented evidence of past persecution in their home country.*(URL) - "Шукач притулку представив докази минулого переслідування у своїй батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Оригінальне речення має інверсію з підметом *The asylum seeker*, що перенесено на початок. У перекладі на українську використовується та ж структура, зберігаючи підмет на початку речення. Це гарний приклад транспозиції.

(7) *The immigrant was detained by immigration authorities pending a deportation hearing.* (URL) - "Іммігранта затримали міграційні органи в очікуванні слухання справи про депортацію." (переклад наш – В.Ш.).

Трансформація пасивної конструкції адже оригінальне речення в англійській мові побудоване в пасивній формі. У перекладі також використовується пасивна форма, що забезпечує збереження стилю та сенсу оригіналу. В перекладі додано слово "справи", що додає контексту і робить речення більш зрозумілим для українського читача.

(8) *The immigration attorney filed a motion to reopen the asylum case.* (URL) - "Юрист з імміграції подав петицію на повторне розгляд справи про притулок." (переклад наш – В.Ш.).

У реченні застосовано лексичну заміну *motion* на "петицію". Слово *motion* в юридичному контексті може означати різні процесуальні дії, але в українському перекладі доречніше вжити слово "петиція".

(9) *The immigrant was granted Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) status.* (URL) - "Іммігранту було надано статус Відкладеної дії щодо прибуття дітей (DACA)." (переклад наш – В.Ш.).

Застосовано модуляцію для перекладу терміну *Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA)*. Оскільки український переклад може не мати прямого відповідника, перекладено фразою "Відкладена дія щодо прибуття дітей", що найбільш точно відображає зміст.

(10) *The asylum application was denied on the grounds of credibility issues.* (URL) - "Заява про притулок була відхилена на підставі проблем з питання довіри." (переклад наш – В.Ш.).

Застосовано експлікацію для уточнення терміну *credibility issues*, який у перекладі передано як "проблем з питання довіри", що пояснює саму природу проблеми, забезпечуючи зрозумілість тексту.

(11) *The immigrant was granted temporary protected status due to ongoing conflict in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисника у зв'язку з конфліктом, що триває в його рідній країні. " (переклад наш – В.Ш.).

Оригінальний термін *temporary protected status* перекладається як "статус тимчасового захисника". У даному випадку конкретизація означає використання більш зрозумілих і точних термінів, щоб передати зміст вихідного тексту.

(12) *The immigration court granted voluntary departure to the undocumented immigrant.* (URL) - "Імміграційний суд надав дозвіл на добровільний виїзд нелегальному іммігранту. " (переклад наш – В.Ш.).

У перекладеному варіанті структура зберігається, але враховується типовий порядок слів української мови: "Імміграційний суд надав дозвіл на добровільний виїзд...". Це дозволяє зберегти граматичну та стилістичну

відповідність, оскільки в українській мові підмет зазвичай розташовується перед присудком.

(13) *The immigrant was detained at the border for attempting to enter the country illegally.* (URL) - "Іммігрант був затриманий на кордоні за спробу незаконного перетину кордону." (переклад наш – В.Ш.).

В оригінальному англійському реченні підмет *The immigrant* стоїть на початку, як і в перекладі "Іммігрант". Однак, в українському реченні дещо змінено порядок слів для кращого звучання: дієприкметниковий зворот "за спробу незаконного перетину кордону" перенесено наприкінці, хоча це і збігається з англійською структурою.

(14) *The immigration officer conducted a credible fear interview with the asylum seeker.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів з шукачем притулку достовірне інтерв'ю на тему побоювань." (переклад наш – В.Ш.).

Тут використовується калькування терміна. *Immigration officer* перекладається як "Працівник імміграційної служби", що є звичним для української мови. У перекладі конструкція "провів з шукачем притулку" замінює англійське *conducted with the asylum seeker*, що є синтаксичною трансформацією для забезпечення природності української мови.

(15) *The immigrant was granted relief from removal based on a fear of torture.* (URL) - "Іммігрантові було надано звільнення від депортації на підставі побоювання катувань." (переклад наш – В.Ш.).

Калькування є доречним, оскільки терміни *relief* та *removal* мають конкретні юридичні значення, які зрозумілі і в українському контексті. Для терміна *fear of torture* можна використати побоювання катувань, що є точним еквівалентом у юридичному та загальному контексті.

(16) *The immigration judge issued a removal order against the undocumented immigrant.* (URL) - "Імміграційний суддя видав наказ про депортацію нелегального іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

У вихідному реченні використовується термін *removal order* буквально: наказ про видалення, що в контексті імміграційного права означає

"депортація". У перекладі використано термін "наказ про депортацію", що є еквівалентним поняттям у юридичному контексті українською мовою.

3.2 Переклад юридичної термінології у сфері імміграційного права

(17) *The immigrant applied for adjustment of status based on a family-based petition.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про зміну статусу на підставі сімейного клопотання." (переклад наш – В.Ш.).

Застосована модуляція для передачі змісту фрази *adjustment of status*. У даному контексті українське "зміна статусу" краще відображає суть бюрократичного процесу, ніж дослівний переклад.

(18) *The immigration officer conducted a thorough background check on the visa applicant.* (URL) - "Співробітник імміграційної служби провів ретельну перевірку даних заявника на отримання візи." (переклад наш – В.Ш.).

В англійському реченні вжито термін *background check*, що дослівно перекладається як "перевірка фону". Однак, український термін "ретельна перевірка даних" більш конкретно і точно передає зміст дії. Такий підхід дає змогу уникнути двозначності та передати суть процесу.

(19) *The immigrant was granted parole pending resolution of their immigration case.* (URL) - "Іммігрант отримав умовно-дострокове звільнення до вирішення його імміграційної справи." (переклад наш – В.Ш.).

Модуляція передбачає зміну перспективи або точки зору оригінального тексту. Наприклад, якщо в оригіналі йдеться про цілісність роботи, то в перекладі може використовуватися інша точка зору, щоб підкреслити важливість зв'язності та гармонійності між частинами тексту.

(20) *The immigration attorney filed an appeal with the Board of Immigration Appeals.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав апеляцію до Апеляційної ради з питань імміграції." (переклад наш – В.Ш.).

Калькування застосована для перекладу термінів *Board of Immigration Appeals* як "Апеляційна рада з питань імміграції" і *immigration attorney* як "імміграційний адвокат". Використання калькування у цьому випадку виправдане, оскільки такі терміни мають відповідники в українській мові, які розуміються фахівцями в галузі імміграційного права.

(21) *The immigrant was granted asylum status after proving a well-founded fear of persecution.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів обґрунтовані побоювання переслідувань." (переклад наш – В.Ш.).

У реченні *after proving a well-founded fear of persecution* застосовується переструктурування: з англійського порядку слів (де дієприкметниковий зворот стоїть наприкінці) на український, де цей зворот перетворюється на підрядне речення: "після того, як довів обґрунтовані побоювання переслідувань". Це дозволяє краще передати логічний зв'язок між діями.

(22) *The immigration officer issued a Notice to Appear for the undocumented immigrant.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав нелегальному іммігранту повістку про необхідність з'явитися." (переклад наш – В.Ш.).

Оригінальне англійське речення не містить детального пояснення, що таке *Notice to Appear*, тоді як у перекладі уточнено, що це "повістка про необхідність з'явитися". Це допомагає читачу краще зрозуміти, про що йде мова, і підкреслює юридичний характер документа.

(23) *The immigrant was placed in removal proceedings for violating the terms of their visa.* (URL) - "Іммігрант був притягнутий до процедури депортації за порушення умов візи." (переклад наш – В.Ш.).

Модуляція допомагає адаптувати поняття відповідно до норм цільової мови, передаючи зміст у зручній для розуміння формі. Цей прийом був застосований для передачі поняття *removal proceedings* як "процедура депортації".

(24) *The immigration judge granted a continuance in the asylum case to gather additional evidence.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав дозвіл на продовження розгляду справи про надання статусу біженця для збирання додаткових даних." (переклад наш – В.Ш.).

Стиль перекладу зберігає формальний характер, який відповідає юридичному контексту. Термін "продовження розгляду" адекватно відображає юридичну процедуру, яка передбачає відкладення справи для додаткового розгляду.

(25) *The immigrant was eligible for relief under the Violence Against Women Act (VAWA).* (URL) - "Іммігрантка отримала право на захист відповідно до Закону про насильство над жінками (VAWA)." (переклад наш – В.Ш.).

Слово *relief* в англійському реченні було замінено на "захист" в українському перекладі.

(26) *The immigration attorney filed a habeas corpus petition on behalf of the detained immigrant.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав клопотання про застосування процедури хабеас корпус щодо затриманого іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *habeas corpus* у правовій системі часто не має прямого українського еквівалента, тому його краще зберегти у оригінальному вигляді з поясненням, якщо це потрібно для зрозумілості.

(27) *The immigrant applied for naturalization after meeting the residency requirements.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на натуралізацію після того, як виконав вимоги щодо резидентства." (переклад наш – В.Ш.).

У цьому випадку, терміни *naturalization* і *residency requirements* мають відповідники в українській мові: "натуралізація" та "вимоги щодо резидентства". Це приклад калькування термінів, коли зберігається терміни в їх буквальному або частково адаптованому вигляді.

(28) *The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for adjustment of status.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів співбесіду, щоб визначити, чи має іммігрант право на зміну статусу." (переклад наш – В.Ш.).

У перекладі з англійської на українську часто потрібно змінювати порядок слів, щоб зберегти природність мови. Наприклад, *to assess the immigrant's eligibility* перекладається як "щоб визначити, чи має іммігрант право", де застосовано підрядне речення для передачі цілі. Заміна дієслів: *Conducted* перекладено як "провів", що є точним і адекватним вибором.

(29) *The immigrant was granted a waiver of inadmissibility based on humanitarian grounds.* (URL) - "Іммігрант отримав відмову у прийнятті

рішення про неможливість прийняття з гуманітарних міркувань." (переклад наш – В.Ш.).

Спрощення фрази *Based on humanitarian grounds* краще перекладати як "на основі гуманітарних причин" замість "з гуманітарних міркувань" для збереження точності. У перекладі юридичних термінів важливо використовувати відповідні терміни в українській правовій системі. Наприклад, *waiver of inadmissibility* часто перекладається як "відстрочка від неприпустимості" у правовій практиці.

(30) *The immigration judge ordered the immigrant removed from the country for visa fraud.* (URL) - "Імміграційний суддя наказав депортувати імігранта з країни за шахрайство з візою." (переклад наш – В.Ш.).

Тут використовується пряма еквівалентність, де терміни з оригіналу перекладаються без змін, оскільки "шахрайство з візою" є загальновідомим і зрозумілим терміном в українській мові.

(31) *The immigrant filed a motion to terminate removal proceedings based on changed country conditions.* (URL) - "Імігрант подав клопотання про припинення процедури депортації у зв'язку зі зміною ситуації в країні." (переклад наш – В.Ш.).

Важливо уникати непотрібних змін в термінах. У випадках, коли прямий переклад може звучати неприродно, корисно переформулювати фразу для збереження плавності тексту. Наприклад, *to terminate removal proceedings* може бути переформульоване як "припинення процедури депортації", що звучить природніше для української мови.

(32) *The immigration attorney argued that the immigrant qualified for relief under the Convention Against Torture.* (URL) - "Імміграційний адвокат стверджував, що імігрант має право на допомогу відповідно до Конвенції проти жорстокого поводження." (переклад наш – В.Ш.).

У юридичному контексті *relief* часто перекладається як "допомога" або "пільга", але в конкретному випадку "допомога" є більш точним варіантом.

(33) *The immigrant appealed the denial of their visa application to the Administrative Appeals Office.* (URL) - "Іммігрант оскаржив відмову в отриманні візи в Адміністративному апеляційному суді." (переклад наш – В.Ш.).

Administrative Appeals Office в англійському правовому контексті є специфічним органом, тому в українському контексті важливо адаптувати назву для зрозумілості.

(34) *The immigration officer conducted a fraud investigation into the immigrant's marriage-based petition.* (URL) - "Працівник імміграційної служби здійснив розслідування щодо шахрайства у зв'язку з клопотанням іммігранта про укладення шлюбу на підставі шлюбу." (переклад наш – В.Ш.).

В даному випадку, *fraud investigation* перекладається як "розслідування щодо шахрайства". Важливо вибрати терміни, які найточніше передають юридичний сенс і часто використовуються в українській юридичній практиці. Переклад *marriage-based petition* як "клопотання про укладення шлюбу" є коректним, але для забезпечення точності можна використовувати терміни, що більше відповідають юридичному контексту, наприклад, "клопотання на підставі шлюбу".

(35) *The immigrant was detained at the border and placed in expedited removal proceedings.* (URL) - "Іммігрант був затриманий на кордоні і підданий процедурі прискореної депортації." (переклад наш – В.Ш.).

Поняття *expedited removal proceedings* можуть мати специфічні юридичні нюанси, які можуть бути менш зрозумілі без контексту.

(36) *The immigration judge granted a stay of removal pending review of the immigrant's asylum claim.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав дозвіл на призупинення депортації для розгляду клопотання іммігранта про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Синтаксичні трансформації допомагають адаптувати структуру речення до норм цільової мови, роблячи його зрозумілішим і природнішим для читача. Англійське речення використовує інфінітивну конструкцію *pending review of*

the immigrant's asylum claim, що може бути перетворено на українську за допомогою підрядної конструкції для розгляду клопотання імігранта про надання статусу біженця.

(37) *The immigrant was granted a temporary restraining order to halt their deportation.* (URL) - "Імігранту було видано тимчасову заборонну постанову, яка зупинила депортацію." (переклад наш – В.Ш.).

Використання інфінітива "для зупинення" забезпечує більш формальний стиль, що є доречним у юридичних текстах. Використання форми "було видано" замість простої активної форми підкреслює формальний характер події і відповідає пасивній конструкції оригіналу.

(38) *The immigration officer issued a Notice of Intent to Deny the immigrant's visa petition.* (URL) - "Працівник іміграційної служби видав офіційне повідомлення про намір відхилити клопотання імігранта про видачу візи." (переклад наш – В.Ш.).

Додавання уточнюючих слів або фраз може покращити зрозумілість тексту, підкреслюючи важливість і формальність дії. Це особливо важливо в юридичному контексті, де чіткість є необхідною. У перекладі фрази *Notice of Intent to Deny* було додано слово "офіційне", щоб підкреслити формальний характер документа.

(39) *The immigrant filed a petition for review with the U.S. Court of Appeals for the Ninth Circuit.* (URL) - "Імігрант подав клопотання про перегляд справи до Апеляційного суду США Дев'ятого округу." (переклад наш – В.Ш.).

Замість використання транслітерації з англійської мови, був обраний український переклад *Ninth Circuit* перекладено як "Дев'ятого округу". Це робиться для забезпечення зрозумілості та відповідності українській мовній нормі.

(40) *The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained through unlawful search and seizure.* (URL) - "Адвокат іміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих в результаті незаконного обшуку та конфіскації." (переклад наш – В.Ш.).

Використання терміна "виключення" є більш відповідним у юридичному контексті. Термін "скасування" не завжди точно передає юридичний зміст, оскільки "виключення доказів" означає, що ці докази не можуть бути використані в судовому процесі, що більше відповідає оригінальному змісту англійського терміна *suppress evidence*.

(41) *The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution on account of their political beliefs.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів наявність обґрунтованих побоювань переслідувань внаслідок своїх політичних переконань." (переклад наш – В.Ш.).

Використання точних лексичних еквівалентів у юридичному контексті є критичним для передачі сенсу. Наприклад, *asylum* часто перекладається як "притулок", але у цьому контексті доречніше використати "статус біженця", оскільки це відображає юридичний статус.

(42) *The immigration officer conducted a thorough investigation into the immigrant's criminal history.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів ретельне розслідування кримінального минулого іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Англійське речення має прямий порядок слів, що вимагає деяких змін для відповідності нормам української мови. Наприклад, у перекладі слід поставити суб'єкт перед дією "Працівник імміграційної служби провів..." Це робить речення природнішим для сприйняття носіями української мови, зберігаючи при цьому структуру і значення оригіналу.

(43) *The immigrant applied for a U visa as a victim of a serious crime and cooperated with law enforcement.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання U-візи як жертва серйозного злочину і співпрацював з правоохоронними органами." (переклад наш – В.Ш.).

В українському варіанті використано формулювання "подав заяву на отримання U-візи". Це є модуляцією оригінального *applied for a U visa*, яка

забезпечує більше розкриття процесу подання документів для українських читачів.

(44) *The immigration judge granted withholding of removal based on a clear probability of persecution.* (URL) - "Суддя з питань імміграції прийняв рішення про призупинення депортації на підставі високої ймовірності переслідувань." (переклад наш – В.Ш.).

Використання модуляції для перекладу фрази *based on a clear probability of persecution* як "на підставі чіткої ймовірності переслідувань". Використання більш природного синтаксису для цільової мови допомагає зберегти зрозумілість і читабельність тексту, не втрачаючи при цьому юридичної точності.

(45) *The immigrant was denied entry at the port of entry due to lack of valid travel documents.* (URL) - "Іммігранту було відмовлено у в'їзді в порту через відсутність чинних туристичних документів." (переклад наш – В.Ш.).

Перехід від англійської синтаксичної структури до української допомагає зберегти ясність і логічність тексту. Наприклад *was denied entry* перекладається як *було відмовлено у в'їзді*. Англійське пасивне речення перетворюється на українське пасивне конструкцію, що зберігає аналогічну структуру. *due to lack of* перекладається "через відсутність". Це забезпечує зрозумілість і плавність у перекладі причинно-наслідкових відносин.

(46) *The immigration attorney filed a motion to reopen the immigration case based on new evidence.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав клопотання про відновлення імміграційної справи на підставі нових доказів." (переклад наш – В.Ш.).

Враховуючи, що правові системи різних країн можуть відрізнятися, важливо використовувати терміни, зрозумілі в контексті української юридичної системи. Наприклад, "клопотання про відновлення справи" є терміном, який використовується в українських судах. Культурна адаптація забезпечує, що перекладені терміни не тільки точно передають зміст, але й відповідають правовій культурі та практиці цільової аудиторії.

(47) *The immigrant was placed in removal proceedings for violating the terms of their nonimmigrant visa.* (URL) - "Іммігрант став об'єктом процедури депортації за порушення умов неімміграційної візи." (переклад наш – В.Ш.).

Синтаксична трансформація допомагає адаптувати структуру речення до норм цільової мови, що сприяє його легшому сприйняттю. Переклад *was placed in removal proceedings* як "піддали процедурі депортації" замінює англійську пасивну конструкцію на більш природну для української мови активну форму, яка краще відображає дію.

(48) *The immigration officer conducted a credible fear review for the immigrant seeking asylum.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів достовірну перевірку побоювань іммігранта, який просив статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Використання активної конструкції робить текст більш прямим і зрозумілим. Це підвищує читабельність і логічну послідовність. Переклад *credible fear review* як "перевірка обґрунтованості побоювань" демонструє зміщення фокусу з конкретної юридичної процедури на сутність цієї перевірки, що робить текст більш зрозумілим і чітким для українськомовного читача.

(49) *The immigrant filed a petition for review of the immigration judge's decision with the Board of Immigration Appeals.* (URL) - "Іммігрант подав клопотання про перегляд рішення імміграційного судді до Апеляційної ради з питань імміграції." (переклад наш – В.Ш.).

Враховуючи, що терміни, такі як *Board of Immigration Appeals*, є специфічними для правової системи США, переклад "Апеляційна рада з питань імміграції" адаптує цей термін до контексту, зрозумілого українській аудиторії, при цьому зберігаючи його юридичну функцію. Адаптація термінології до реалій цільової аудиторії допомагає зберегти зрозумілість і точність перекладу, навіть коли йдеться про специфічні юридичні терміни з інших правових систем.

(50) *The immigration judge granted a bond hearing for the detained immigrant to determine their eligibility for release.*(URL) - "Суддя з питань імміграції призначив слухання про внесення застави для затриманого іммігранта, щоб визначити його право на отримання дозволу на звільнення. " (переклад наш – В.Ш.).

Для кращого розуміння українським читачем, фраза "щоб визначити його право на звільнення" уточнює мету слухання. Це допомагає забезпечити зв'язність між діями судді і результатом слухання. Додавання пояснень або уточнень може допомогти адаптувати текст до цільової аудиторії, забезпечуючи логічну послідовність.

(51) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to environmental disaster in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисту (TPS) через екологічну катастрофу на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Адаптація термінології та включення пояснень підвищують зрозумілість тексту для української аудиторії, яка може не знати специфіки американської імміграційної політики. Оскільки TPS може бути терміном, незнайомим широкій аудиторії, важливо надати коротке пояснення або примітку про його значення і контекст застосування. Це підвищує зрозумілість тексту. Включення додаткових пояснень щодо значення "статус тимчасового захисту (TPS)".

(52) *The immigration officer issued a Request for Evidence to the visa applicant to provide additional documentation.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав запит на докази заявнику на отримання візи для надання додаткових документів." (переклад наш – В.Ш.).

Модуляція передбачає зміну кута зору, під яким подається інформація, для кращого розуміння та адекватності перекладу. Заміна *Request for Evidence* на "запит на надання доказів" з поясненням функції, яку цей запит виконує, допомагає читачеві зрозуміти, що від нього очікується.

(53) *The immigrant was granted relief under the Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act (NACARA).* (URL) - "Іммігрант отримав допомогу відповідно до Нікарагуанського закону про адаптацію та допомогу Центральній Америці (NACARA)." (переклад наш – В.Ш.).

Використання прийому калькування для перекладу назви закону дозволяє зберегти термінологічну точність. Наприклад, *Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act* перекладається як "Закон про адаптацію нікарагуанців і допомогу центральній Америці".

(54) *The immigration attorney filed a motion to reconsider the immigration judge's decision in the asylum case.* (URL) - "Адвокат з питань імміграції подав клопотання про перегляд рішення судді з питань імміграції у справі про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Перестановка допомагає зберегти оригінальний зміст, водночас роблячи текст більш адаптованим до цільової аудиторії. Перестановка слів у фразі "подав клопотання про перегляд рішення імміграційного судді" зберігає порядок слів, який відповідає правилам української мови, і робить речення більш природним для читача.

(55) *The immigrant applied for a Green Card through the Diversity Visa Lottery Program.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання Грін-карти через програму візової лотереї Diversity Visa Lottery." (переклад наш – В.Ш.).

Застосування транскрипції та транслітерації у випадку таких термінів, як "грін-карта" і *Diversity Visa Lottery*, необхідне для збереження автентичності назв програм. Ці терміни не мають точного українського відповідника, і їх використання таким чином вже стало загальноприйнятим.

(56) *The immigration judge granted voluntary departure to the undocumented immigrant, allowing them to leave the country voluntarily within a specified period.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав дозвіл на добровільний виїзд нелегальному іммігранту, дозволивши йому добровільно покинути країну протягом визначеного терміну." (переклад наш – В.Ш.).

Використання точних лексичних еквівалентів забезпечує правильну передачу юридичних термінів. Наприклад, "добровільний виїзд" є усталеним терміном у правовій практиці і передає суть процедури краще, ніж менш точний переклад.

(57) *The immigrant was granted asylum status after proving past persecution on account of their religion.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як підтвердив, що в минулому зазнавав переслідувань за релігію." (переклад наш – В.Ш.).

Утворення конструкції "після того, як підтвердив, що" замість "після підтвердження того, що" робить речення плавнішим і зрозумілішим для читача. Зміна граматичної структури дозволяє зберегти точність перекладу і адаптувати його до мовних норм української мови.

(58) *The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for refugee status.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів співбесіду, аби оцінити, чи відповідає іммігрант критеріям для отримання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Контекстуальна адаптація забезпечує, що специфічні процедури і терміни розуміються в правильному контексті і відповідно до умов української імміграційної системи, *assess the immigrant's eligibility* перекладається як "оцінити, чи відповідає іммігрант критеріям".

(59) *The immigrant was granted Deferred Enforced Departure (DED) due to humanitarian crisis in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав відтермінування примусового виїзду (DED) через гуманітарну кризу на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Морфологічні трансформації забезпечують коректне використання відмінків і форм слів в українській мові. Переклад *humanitarian crisis* як "гуманітарну кризу" зберігає правильну форму іменника в українській мові, використовуючи непрямий відмінок для збереження значення.

(60) *The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained in violation of the immigrant's constitutional rights.* (URL) - "Адвокат

імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих з порушенням конституційних прав іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Вибір фрази "доказів, отриманих з порушенням конституційних прав" замість "доказів, які були отримані з порушенням конституційних прав" допомагає уникнути зайвого повторення. Це робить речення більш стиснутим і легшим для сприйняття.

(61) *The immigrant was placed in detention pending resolution of their immigration case.* (URL) - "Іммігрант був затриманий до вирішення імміграційної справи." (переклад наш – В.Ш.).

Заміна довгої конструкції "поміщений під арешт до вирішення імміграційної справи" на "затриманий до вирішення імміграційної справи" підвищує читабельність тексту.

(62) *The immigration officer conducted a background investigation into the immigrant's employment history.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів перевірку трудової діяльності іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Морфологічні трансформації гарантують правильність форм слів і відмінків. Синтаксичні трансформації допомагають адаптувати структуру речення для кращого сприйняття.

(63) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen spouse.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про відхилення рішення про неможливість отримання статусу біженця на підставі складних життєвих обставин для свого чоловіка/дружини, громадянина США." (переклад наш – В.Ш.).

Морфологічні трансформації забезпечують правильність дієслівних форм у контексті. Наприклад *Applied* перекладається як "подав заяву", що є коректною формою для висловлення дії у минулому часі.

(64) *The immigration judge granted a continuance in the removal proceedings to allow the immigrant to pursue relief.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав відтермінування у процедурі депортації, щоб дозволити іммігранту отримати допомогу." (переклад наш – В.Ш.).

Підкреслення зв'язку між дією (надання відтермінування) і причиною (пошук захисту) через додавання причинових конструкцій, як-от "щоб".

(65) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to armed conflict in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисту (TPS) через військовий конфлікт на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Англійське речення використовує пасивну форму *was granted*. Аналогічна пасивна конструкція в українському варіанті "отримав статус" зберігає фокус на суб'єкті (іммігранті) та дію (отримання статусу), що є важливим для юридичного контексту.

(66) *The immigration officer issued a Notice to Appear for the immigrant, charging them with removability.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав іммігранту повістку про необхідність з'явитися, де йому було пред'явлено звинувачення у депортації." (переклад наш – В.Ш.).

Слід зберігати узгодженість між підметом та присудком, а також уникати зайвих складнощів. Переклад має бути чітким, без надмірної деталізації, яка може ускладнити розуміння.

(67) *The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution based on their sexual orientation.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як продемонстрував обґрунтовані побоювання переслідувань через свою орієнтацію." (переклад наш – В.Ш.).

Перестановка слів у реченні на кшталт "отримав статус біженця після того, як продемонстрував..." сприяє логічному зв'язку між причиною і наслідком. Слово "переслідувань" точно передає значення *persecution*, що є важливим для збереження юридичного контексту.

(68) *The immigration attorney filed a petition for writ of habeas corpus challenging the immigrant's detention.* (URL) - "Імміграційний адвокат подав клопотання про застосування процедури хабеас корпус, що оскаржує затримання іммігранта." (переклад наш – В.Ш.).

Перестановка словосполучень для ясності: "процедури хабеас корпус, що оскаржує затримання". Ця структура надає реченню логічного порядку. Речення будується навколо дії адвоката, що є важливим, оскільки підкреслює правовий захист іммігранта.

(69) *The immigrant applied for an immigrant visa through the family-sponsored preference category.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання імміграційної візи за категорією пільгового сімейного фінансування." (переклад наш – В.Ш.).

Використання офіційного стилю та термінів, таких як "подав заяву" і "імміграційна віза", передає офіційність процесу.

(70) *The immigration judge granted a motion to suppress evidence obtained through an unlawful stop and search.* (URL) - "Суддя з питань імміграції ухвалив рішення відхилити клопотання про вилучення доказів, отриманих під час незаконних затримання та обшуку." (переклад наш – В.Ш.).

Використання множини "доказів" і родового відмінка "затримання та обшуку" для граматичної коректності.

(71) *The immigrant was denied admission to the United States based on health-related grounds of inadmissibility.* (URL) - "Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США за станом здоров'я на підставі відмови у в'їзді до Сполучених Штатів." (переклад наш – В.Ш.).

Використання пасивної конструкції підкреслює факт відмови з боку імміграційних органів. Слово "на підставі відмови" може викликати тавтологію, тому краще використати "згідно з нормами" для уникнення повторів.

(72) *The immigration officer conducted a fraud investigation into the immigrant's marriage-based petition.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів розслідування щодо шахрайства у зв'язку з клопотанням іммігранта про укладення шлюбу." (переклад наш – В.Ш.).

У даному випадку використання родового відмінка "у зв'язку з клопотанням" відповідає українським граматичним нормам. Перестановка

слів може поліпшити ясність "Працівник імміграційної служби провів розслідування клопотання іммігранта про шлюб на предмет шахрайства."

(73) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen child.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про відмову у неприйнятності на підставі складних життєвих обставин, в яких перебуває дитина, яка є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Збереження формальності через використання словосполучення "на підставі складних життєвих обставин". Застосування родового відмінка "дитини, яка є громадянином США" є граматично правильним. Заміна *waiver of inadmissibility* на "скасування неприйнятності" для чіткішого відображення юридичного терміна.

(74) *The immigration judge granted withholding of removal based on evidence of past persecution.* (URL) - "Суддя з питань імміграції прийняв рішення про призупинення депортації на підставі доказів переслідувань у минулому." (переклад наш – В.Ш.).

Використання родового відмінка "доказів переслідувань у минулому" є граматично нормам української мови. Використання пасивної конструкції підкреслює об'єкт (іммігранта), а не суб'єкт (суддю).

(75) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to natural disaster in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисника (TPS) через стихійне лихо на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Формальність підтримується через використання юридичних термінів "статус тимчасового захисника".

(76) *The immigration officer issued a Request for Evidence to the immigrant to provide additional documentation.* (URL) - "Офіцер імміграційної служби видав іммігранту Запит на підтвердження з вимогою надати необхідні документи." (переклад наш – В.Ш.).

Використання активної конструкції підкреслює дію офіцера: "Офіцер імміграційної служби надіслав іммігранту запит на додаткові документи."

(77) *The immigrant was granted asylum status after proving past persecution on account of their political opinion.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів, що в минулому зазнавав переслідувань через свої політичні погляди." (переклад наш – В.Ш.).

Використання пасивної конструкції в обох мовах підкреслює об'єкт (іммігранта), що є важливим у юридичному контексті.

(78) *The immigration attorney filed a motion to reopen the immigrant's asylum case based on changed country conditions.* (URL) - "Адвокат імміграційної служби подав клопотання про відновлення справи іммігранта про надання статусу біженця у зв'язку зі зміною ситуації в країні." (переклад наш – В.Ш.).

Використання юридичних термінів, таких як "клопотання про відновлення справи", підтримує формальний стиль тексту.

Термін "клопотання" точно передає значення *motion*, зберігаючи юридичний характер.

(79) *The immigrant applied for adjustment of status through marriage to a U.S. citizen spouse.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на зміну статусу через шлюб з громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Використання активної форми дієслова "подав" підкреслює ініціативу іммігранта. "Через шлюб" точно передає контекст юридичної підстави для зміни статусу.

(80) *The immigration judge granted voluntary departure to the immigrant, allowing them to leave the country within a specified period.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав іммігранту дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши йому покинути країну протягом визначеного терміну." (переклад наш – В.Ш.).

Поділ речення на дві частини покращує розуміння "надав дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши покинути країну протягом визначеного терміну."

(81) *The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution based on their race.* (URL) - "Іммігрант отримав статус біженця після того, як продемонстрував наявність обґрунтованих побоювань щодо переслідувань за расовою приналежністю." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад чітко передає ідею страху переслідувань, підставою для яких є "расова приналежність". Використання слова "обґрунтованих" точно передає значення *well-founded*, що є важливим у юридичному контексті.

(82) *The immigration officer conducted a credible fear interview with the immigrant seeking asylum.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів з іммігрантом, який шукав статусу біженця, достовірне інтерв'ю на тему страху." (переклад наш – В.Ш.).

У даному перекладі синтаксис оригіналу було збережено, але перестановка частин речення дозволяє зробити його зрозумілішим та зручнішим для сприйняття "Працівник імміграційної служби провів співбесіду щодо обґрунтованих побоювань з іммігрантом, який шукав притулку." Використання активної конструкції, як в оригіналі, дозволяє зберегти акцент на дії імміграційного офіцера.

(83) *The immigrant applied for a U visa as a victim of a serious crime and provided certification from law enforcement.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання візи U як жертва важкого злочину і надав довідку з правоохоронних органів." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *U visa* використовується без переклада, що є загальноприйнятою практикою для збереження точності та уникнення плутанини.

(84) *The immigration judge granted a stay of removal for the immigrant pending resolution of their asylum claim.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав іммігранту відтермінування депортації до вирішення його заяви про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад зберігає офіційний стиль оригіналу. Термін "відтермінування депортації" передає юридичний аспект терміна *stay of removal*, однак можна

використати "тимчасове припинення депортації" для точності. *Asylum claim* перекладено як "заява про надання статусу біженця", що є коректним.

3.3 Типи перекладацьких трансформацій у юридичному дискурсі

(85) *The immigration judge granted a stay of removal for the immigrant pending resolution of their asylum claim.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав іммігранту відтермінування депортації до вирішення його заяви про надання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Використано синтаксичну трансформацію, оскільки структура речення змінена для адаптації до українських граматичних норм. Оригінальна структура *pending resolution* трансформована в "до вирішення".

(86) *The immigrant was denied admission to the United States based on grounds of criminal inadmissibility.* (URL) - "Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США на підставі кримінального обвинувачення." (переклад наш – В.Ш.).

Використано лексичну трансформацію: слово *admission* перекладено як "в'їзд", що є більш звичним у контексті імміграції.

(87) *The immigration officer issued a Notice of Intent to Deny the immigrant's visa application.* (URL) - "Працівник імміграційної служби видав повідомлення про відмову в наданні візи іммігрантові." (переклад наш – В.Ш.).

Змінено порядок слів і форма конструкцій, щоб відповідати правилам української мови. *Issued a Notice of Intent to Deny* перекладено як "видав повідомлення про відмову".

(87) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen parent.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про відмову у прийнятті на підставі скрутного становища свого батька, який є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Поняття *waiver of inadmissibility* передано як "відмову у прийнятті", щоб зберегти контекстуальне значення і додати роз'яснення.

(88) *The immigration judge granted cancellation of removal for the immigrant based on exceptional and extremely unusual hardship to their U.S. citizen child.* (URL) - "Суддя з питань імміграції ухвалив рішення про скасування депортації іммігранта на підставі виняткових і вкрай складних життєвих обставин, в яких опинилася їхня дитина, яка є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Cancellation of removal перекладено як "скасування депортації", що прямо вказує на юридичну дію. Фраза *exceptional and extremely unusual hardship* передана як "виняткових і вкрай складних життєвих обставин", що більш повно відображає зміст.

(89) *The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to humanitarian crisis in their home country.* (URL) - "Іммігрант отримав статус тимчасового захисника (TPS) через гуманітарну кризу на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *Temporary Protected Status (TPS)* був переданий без змін, що є загальноприйнятою практикою для абревіатур і офіційних назв.

(90) *The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained through coercion during interrogation.* (URL) - "Адвокат імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих шляхом примусу під час допиту." (переклад наш – В.Ш.).

Вираз *motion to suppress evidence* був переданий як "клопотання про скасування доказів". Тут *suppress* перекладено як "скасування", що відповідає юридичному контексту.

(91) *The immigrant applied for asylum status based on persecution they faced in their home country.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання статусу біженця через переслідування, з якими він зіткнувся на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад дуже близький до оригіналу без значних змін структури або змісту.

(92) *The immigration judge granted voluntary departure to the immigrant, allowing them to leave the country at their own expense.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав іммігранту дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши йому покинути країну за власний рахунок." (переклад наш – В.Ш.).

Переклад відображає зміст без істотних змін, зберігаючи юридичний характер вислову.

(93) *The immigrant was granted a waiver of inadmissibility based on extreme hardship to their U.S. citizen spouse.* (URL) - "Іммігрант отримав відмову про недопустимість на підставі вкрай скрутного становища, в якому опинився його чоловік, який є громадянином США." (переклад наш – В.Ш.).

Вираз *waiver of inadmissibility* був перекладений як "відмову про недопустимість". Можливо, тут доречніше було б використовувати "дозвіл на виключення недопустимості".

(94) *The immigration officer issued a Notice to Appear for the immigrant, charging them with unlawful presence in the country.* (URL) - "Офіцер імміграційної служби видав іммігранту повістку про необхідність з'явитися, висунувши звинувачення у нелегальному перебуванні в країні." (переклад наш – В.Ш.).

Англійське дієприкметникове зворотне конструкція *charging them with* було передано через дієслово "висунувши звинувачення у". Така трансформація дозволяє краще зберегти юридичну природу вислову в українській мові.

(95) *The immigrant applied for a Green Card through employment sponsorship.* (URL) - "Іммігрант подав заяву на отримання грін-карти на підставі працевлаштування за рахунок спонсорства." (переклад наш – В.Ш.).

Термін *employment sponsorship* передано як "працевлаштування за рахунок спонсорства", що відображає сутність спонсорства з метою отримання дозволу на роботу.

(96) *The immigration judge granted a continuance in the removal proceedings to allow the immigrant to seek legal representation.* (URL) - "Суддя з питань імміграції надав відтермінування у процедурі депортації, щоб дозволити іммігранту звернутися за допомогою до адвоката." (переклад наш – В.Ш.).

Фраза *to allow the immigrant to seek legal representation* була адаптована для більш природного звучання в українському контексті як "щоб дозволити іммігранту звернутися за допомогою до адвоката".

(97) *The immigrant was granted Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) status after meeting the eligibility criteria.* (URL) - "Іммігранту було надано програму відкладеної дії щодо дітей, які в'їжджають (DACA) після того, як особа відповідає критеріям, що дають право на отримання такої програми." (переклад наш – В.Ш.).

У випадку *Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA)* спробували адаптувати термін для зрозумілості, використавши фразу "програму відкладеної дії щодо дітей, які в'їжджають". Це розширене пояснення допомагає зберегти змістовну частину оригіналу.

(98) *The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for adjustment of status through asylum.* (URL) - "Працівник імміграційної служби провів інтерв'ю, щоб визначити, чи має іммігрант право на зміну статусу шляхом отримання статусу біженця." (переклад наш – В.Ш.).

Використання фрази "шляхом отримання статусу біженця" замість більш дослівного "через отримання статусу біженця" забезпечує природність українського тексту, зберігаючи смислове навантаження.

(99) *The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on humanitarian grounds of public interest.* (URL) - "Іммігрант подав заяву про скасування рішення про неприйнятність на підставі міркувань гуманітарного характеру, що становлять суспільний інтерес." (переклад наш – В.Ш.).

Waiver of inadmissibility перекладено як "скасування рішення про неприйнятність." Тут використовують слово "скасування", яке надає перекладу точніше правове значення, однак, варіант "звільнення" також можливий.

Humanitarian grounds of public interest перекладено дослівно як "міркування гуманітарного характеру, що становлять суспільний інтерес." Це відтворює зміст, проте можна було б опустити уточнення про "характер", оскільки *humanitarian* вже містить відповідний сенс. Оригінал міг би бути перекладений лаконічніше, наприклад: "гуманітарні міркування в інтересах суспільства."

(100) *The immigration judge granted withholding of removal for the immigrant based on a clear probability of torture in their home country.* (URL) - "Суддя з питань імміграції ухвалив рішення про призупинення депортації іммігранта на підставі високої ймовірності застосування до нього тортур на батьківщині." (переклад наш – В.Ш.).

Withholding of removal перекладено як "призупинення депортації." Це є адекватним перекладом, хоча можна також використати варіант "відтермінування депортації."

Clear probability перекладено як "висока ймовірність," що є відповідним вибором, оскільки вказує на майже достовірний рівень ризику.

In their home country перекладено як "на батьківщині." Це є синонімічним, проте дещо вільнішим перекладом, оскільки "батьківщина" більше акцентує емоційний зв'язок із країною. Можна було б залишити варіант "в рідній країні."

Висновки до 3 розділу

Для забезпечення адекватності перекладу і цілісності тексту в юридичних документах важливо використовувати відповідні перекладацькі прийоми та трансформації. Використання цих прийомів дозволить створити

переклад, який не тільки точно передає значення оригіналу, але й відповідає стилістичним та культурним нормам цільової аудиторії.

Висновки

Дипломна робота присвячена дослідженню особливостей перекладу юридичних текстів у сфері імміграції, зокрема термінології, дискурсу та перекладацьких трансформацій. У процесі дослідження було розглянуто, як специфіка юридичних текстів, їхня структура та функціональні особливості впливають на вибір перекладацьких стратегій та методів. Також було проаналізовано, як термінологія у галузі імміграційного права відтворюється під час перекладу з англійської на українську мову та навпаки.

У першому розділі роботи розглянуто теоретичні засади перекладу юридичних текстів. Вивчення юридичної термінології в сучасному мовознавстві є важливим аспектом, оскільки юридичні терміни характеризуються високим ступенем точності та спеціалізації. Проблеми, що виникають під час перекладу таких текстів, часто пов'язані з багатозначністю термінів, відсутністю прямих еквівалентів у цільовій мові та різницею в правових системах. Дослідження підкреслило важливість глибокого розуміння як правових, так і мовних аспектів для забезпечення точності перекладу.

Також у цьому розділі було досліджено специфіку юридичних текстів як особливої сфери комунікації, де основною функцією є нормативна й регулятивна роль мови. Важливо, що юридичні тексти відрізняються суворою формальною структурою, великим обсягом спеціальної лексики та відсутністю емоційно-експресивного забарвлення. Англійський та україномовний юридичний дискурс мають певні особливості, пов'язані з культурними та правовими відмінностями між англосаксонською та континентальною правовими системами. Це робить процес перекладу юридичних документів складним і вимагає використання відповідних методів перекладацьких трансформацій.

У другому розділі розглянуто практичні аспекти перекладу юридичних текстів у сфері імміграції. Особлива увага приділялася перекладу юридичних

термінів, оскільки правильне передання юридичної термінології є ключовим елементом для забезпечення юридичної точності тексту. Одним із головних викликів у перекладі юридичних текстів є те, що юридичні терміни можуть мати різне значення у різних юрисдикціях. Перекладачам необхідно не тільки розуміти юридичний контекст, але й використовувати стратегії, які дозволяють зберегти юридичну суть термінів у перекладі.

Також було проведено аналіз практичних аспектів перекладу імміграційних документів, таких як заяви на отримання притулку, рішення судів, а також закони та нормативні акти, що регулюють питання імміграції. При перекладі таких документів важливо враховувати особливості правових систем обох країн і застосовувати адекватні перекладацькі трансформації. У роботі було підкреслено важливість використання таких перекладацьких прийомів, як калькування, описовий переклад, транскрипція та транслітерація.

У третьому розділі дослідження акцентувалося на досягненні адекватності перекладу юридичних текстів. Адекватність перекладу у цій сфері означає не лише точне передання змісту, але й збереження юридичної сили документа. Для цього перекладачам слід ретельно аналізувати оригінальний текст і розуміти його правовий контекст. Особлива увага приділялася перекладу термінології, яка є найбільш складною частиною юридичних текстів. З огляду на те, що юридичні терміни мають вузькоспеціалізоване значення, перекладачі повинні вміти розрізняти контексти, в яких ці терміни використовуються, і знаходити найбільш відповідні еквіваленти у цільовій мові.

Типи перекладацьких трансформацій, що використовуються в юридичному дискурсі, відіграють важливу роль у забезпеченні точності та юридичної валідності перекладених текстів. У роботі були проаналізовані основні типи трансформацій, такі як конкретизація, генералізація, заміщення та перестановка, які допомагають перекладачам адаптувати оригінальні тексти до норм цільової мови, зберігаючи при цьому юридичну точність.

Таким чином, дослідження продемонструвало, що переклад юридичних текстів у сфері імміграції є складним процесом, який вимагає високого рівня фахових знань як у галузі права, так і у перекладацькій діяльності. Правильний переклад таких текстів має забезпечити точність та юридичну коректність, оскільки навіть незначні помилки можуть призвести до серйозних правових наслідків. Тому перекладачі повинні враховувати як правові реалії, так і лінгвістичні особливості обох мов, що беруть участь у процесі перекладу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Артикуца, Н. В. (2005). Основи вчення про юридичні терміни і юридичну термінологію. У *Українська термінологія і сучасність: Збірник наукових праць* (с. 84–89). Київ: КНЕУ.
2. Арцишевська, А. Л. (2013). Фахова юридична мова: сучасні тенденції та особливості перекладу. Наукові записки [Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського], Серія: Філологія (мовознавство), (17), 248-252.
3. Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., & Радецька, С. В. (2010). Термінологія та переклад: навчальний посібник. Вінниця: Нова книга.
4. Вербенец, М. Б. (2004). Юридична термінологія української мови: історія становлення і функціонування (Автореф. дис. канд. філол. наук). Київський національний університет ім. Т. Шевченка, Інститут філології.
5. Гетьман, З. О. (2009). Типологія текстів у зарубіжному перекладознавстві. Проблеми семантики слова, речення та тексту, (23), 27–33.
6. Гимер, Н. О. (2013). Терміни як основа фахової мови. Вісник Дніпропетровського університету. Серія: Мовознавство, (19), 89–93.
7. Гумовська, І. М. (2000). Англійська юридична термінологія в юридичних текстах: генезис, дериваційні та семантико-функціональні аспекти (автореф. дис. канд. філол. наук, 10.02.04). Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка.
8. Давіденко, А. Л. (1996). До проблеми терміна “ділове українське мовлення”. Мова та її функціонування. Вісник ЛДУ, (25), 38–41.
9. Дерябіна, А. А. (2014). Мова права як фахова мова. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія, (8), 81-84.
10. Дулепа, І. Б. (2014). Особливості фахових мов у структурі загальнонаціональної мови. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія, (8), 89–91.

11. Желясков, В. Я. (2015). Труднощі й особливості перекладу текстів, що належать до галузі права. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія, (18), Т. 2, 126-128.
12. Зайцева, М. О. (2015). Специфіка українського перекладу в галузі професійної комунікації (на матеріалі англійського юридичного дискурсу). Одеса, 245–250.
13. Заплітна, Т. В. (2010). До проблеми генезису англійських юридичних термінів [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.rusnauka.com/13_NPN_2010/Philologia/64633.doc.htm
14. Золотова, Г. А. (1991). З історії вироблення загальнограматичної концепції в українському мовознавстві. У Функціональна граматики: Тези доповідей Міжнародної конференції (с. 89–90). Донецьк.
15. Зубков, М. Г. (2004). Сучасна українська ділова мова (5-те вид., випр.). Харків: Торсінг.
16. Карабан, В. І. (2002). Переклад англійської наукової і технічної літератури: Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Київ: Наукова книга.
17. Карабан, В. І. (2004). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга.
18. Кияк, Т. Р. (2007). Фахові мови та проблеми термінознавства. Нова філологія: Збірник наукових праць, (27), 203–208.
19. Кияк, Т. Р. (2007). Функції та переклад термінів у фахових текстах. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка, (32), 104–108.
20. Клименко, І. М., & Зоренко, І. С. (2016). Юридичний текст в аспекті перекладу. Філологічні студії, (14), 81–90.
21. Клименко, Л. В. (2002). Семіотичні аспекти юридичних сентенцій англійської мови. У Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць (Вип. 6, Кн. 1, с. 186–194). Київ: Прайм-М.

22. Клименко, Л. В. (2002). Семіотичні аспекти юридичних сентенцій англійської мови. У Мовні і концептуальні картини світу: Збірник наукових праць (Вип. 6, Кн. 1, с. 186–194). Київ: Прайм-М.
23. Клочко, М. І. (2009). Джерела походження та способи творення юридичних термінів в Україні. Вісник, (4), 223–231.
24. Клочко, М. І. (2010). Види юридичних термінів. Університетські наукові записки, (2), 18–22.
25. Коваленко, А. Я. (2004). Науково-технічний переклад. Тернопіль: Вид-во Карп'юка.
26. Коваленко, А. Я. (2012). Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос».
27. Колесник, А. О., & Белікова, О. Ф. (2010). Перекладацькі прийоми під час перекладу термінології наукових текстів. Економічна стратегія і перспективи розвитку сфери торгівлі та послуг, (1), 719–727.
28. Корж, А. В. (2002). Ділова українська мова для юристів. Київ.
29. Корж, А. В. (2009). Українська мова професійного спрямування: навч. посіб. Київ: Правова єдність.
30. Кочан, І. М. (2018). Юридична термінологія крізь призму лінгвістики. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія, (32), 57–61.
31. Красницька, А. В. (2006). Юридичні документи: техніка складання, оформлення та редагування (2-ге вид., допов. і переробл.). Київ: Парламентське вид-во.
32. Кубрак, О. В. (2002). Етика ділового та повсякденного спілкування: навч. посіб. з етикету для студентів. Суми: ВТД «Університетська книга».
33. Курах, Н. П. (2016). Німецька та українська фахові мови юриспруденції у зіставленні (на матеріалі сучасних текстів кримінального та сімейного права). Автореф. дис., Львів: Національний університет ім. Івана Франка.

34. Куць, О. М. (2004). Мовна політика в державотворчих працях України: навч. посіб. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна.
35. Лаврик, М. П. (1975). Структура англійських медичних термінів. Вісник Львівського університету. Серія філологічна, (38), 33–39.
36. Лисенко, О. А. (2013). Джерела та способи творення української юридичної термінології. Наукові записки. Серія "Філологічна", (40), 60–63.
37. Лисенко, О. А. (2020). Юридична термінологія як система. *Право*, 161.
38. Ляшук, А. М. (2007). Семантична структура юридичних термінів української та англійської мов (автореф. дис. канд. філол. наук, 10.02.17). Київ: Київський національний лінгвістичний університет.
39. Мацько, Л. І., & Кравець, Л. В. (2007). Культура української фахової мови. Київ: Академія.
40. Мацюк, З. (2008). Українська мова професійного спрямування: навч. посіб. Київ: Каравела.
41. Минзак, О. (н.д.). Афіксальні антоніми в терміносистемі права (на матеріалі англійського юридичного дискурсу) [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.nbuv.gov.ua/portal/soc-gum/Nz/89_3/statti/99.pdf
42. Міщенко, А. Л. (2013). Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу: монографія. Вінниця: Нова Книга.
43. Наконечна, Г. (1999). Українська науково-технічна термінологія: Історія і сьогодення. Львів: Кальварія.
44. Нелюба, А. М. (2009). Професійна мова юриста: посіб. (2-ге вид., допов. і переробл.). Харків: Харківське історико-філологічне товариство.
45. Нікітіна, Ф. О. (1996). Засоби структуризації інтернаціональних терміноелементів в українській науковій термінології. *Мовознавство*, (4-5), 47–49.
46. Нікітіна, Ф. О. (1996). Засоби структуризації інтернаціональних

47. Павлов, В. М. (1991). Питання уніфікації української технічної термінології. У Міжнародна наукова конференція (с. 112–114). Чернівці.
48. Петрова, Т. І. (1997). Про юридичну термінологію як відкриту систему. У Матеріали міжвузівської науково-практичної конференції “Проблеми функціонування державної мови в Україні та методика її викладання у навчальних закладах системи МВС” (с. 91–97). Львів.
49. Пивоваров, В. М., Савченко, Л. Г., & Калашник, Ю. І. (2008). Ділова українська мова: навч. посіб. Харків: Право.
50. Пономарів, О. (1999). Культура слова: мовностилістичні поради. Київ: Либідь.
51. Просяна, А. В. (2016). Дослідження юридичної лінгвістики. *Записки з українського мовознавства*, (23), 60–67.
52. Рабінович, П. М., & Дудаш, Т. І. (2017). Правнича мова: основні складники. *Вісник Національної академії правових наук України*, 1, 17–29.
53. Скакун, О. Ф. (2011). *Теорія права і держави* (2-ге видання). Київ: Алерта.
54. Скороходько, Е. Ф. (2002). Сучасна англійська термінологія: Навчальний посібник. Київ: УІЛМ.
55. Смирницький, Д. Ф. (1995). Системна організація української юридичної термінології. У Стан кондифікаційного процесу в Україні: системність, пріоритети, уніфікація: Тези III Всеукраїнської конференції (с. 136). Київ.
56. Сушинська, І. М., & Давидов, П. Г. (н.д.). Юридична термінологія як один із складників формування мовленнєвої культури студентів правознавців [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.nbu.gov.ua/articles/Kultnar/knar/knp82t2>
57. Чулінда, Л. І. (2005). *Українська правнича термінологія: Навч. посібник для вузів*. Київ: Магістр XXI сторіччя.

58. Шмідт, Й. (2005). Фахова мова: визначення та функції. *Лінгвістичні дослідження*, 112.
59. Юридична енциклопедія: в 6 т. / редкол.: Ю. С. Шемшученко (гол.) та ін. (2004). Том 6: Т–Я. Київ: Українська енциклопедія.
60. Hoffmann, L. (1985). *Kommunikation in der Fachsprache*. Tübingen: Narr.

Ілюстраційні матеріали

61. American Immigration Council. (2023, September 7). A primer on expedited removal. American Immigration Council. <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/primer-expedited-removal>
62. American Immigration Council. (2023, August 24). Asylum in the United States. American Immigration Council. <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/asylum-united-states>
63. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2023). Board of Immigration Appeals. <https://www.justice.gov/eoir/board-of-immigration-appeals>
64. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, June 16). Temporary Protected Status. <https://www.uscis.gov/humanitarian/temporary-protected-status>
65. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, July 5). I-589, Application for Asylum and for Withholding of Removal. <https://www.uscis.gov/i-589>
66. Immigrant Legal Resource Center. (2021, March 17). Qualifying for protection under the Convention Against Torture ILRC. <https://www.ilrc.org/resources/community/qualifying-protection-under-convention-against-torture>
67. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, April 20). AAO Practice Manual: Chapter 3 – Appeals. <https://www.uscis.gov/administrative-appeals/ao-practice-manual/chapter-3-appeals>
68. U.S. Department of Justice, Office of the Inspector General. (2022, November). Marriage fraud: 8 U.S.C. §1325(c) and 18 U.S.C. §1546. <https://www.justice.gov/archives/jm/criminal-resource-manual-1948-marriage-fraud-8-usc-1325c-and-18-usc-1546>

69. U.S. Department of State. (2023, August 9). U.S. citizens requesting support in Lebanon. Travel State. <https://travel.state.gov/content/travel/en/traveladvisories/ea/us-citizens-requesting-support-in-lebanon.html>
70. U.S. Immigration and Customs Enforcement. (2023, May 12). ICE Tip Form <https://www.ice.gov/webform/ice-tip-form>
71. American Immigration Council. (2023, August 10). The removal system in the United States: An overview. <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/removal-system-united-states-overview>
72. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, July 20). Consideration of Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA). <https://www.uscis.gov/DACA>
73. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2023). Immigration Court Practice Manual: Chapter <https://www.justice.gov/eoir/reference-materials/ic/chapter-5/8>
74. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, June 16). Deferred Enforced Departure <https://www.uscis.gov/humanitarian/deferred-enforced-departure>
75. Immigration Help. (2023, May 10). How to apply for permanent residence (Green Card) using Form I-485 <https://immigrationhelpla.com/form-i485/>
76. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, July 5). Questions and answers: Credible fear screening. <https://www.uscis.gov/humanitarian/refugees-and-asylum/asylum/questions-and-answers-credible-fear-screening>
77. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2023). Immigration Court Practice Manual: Chapter 8. <https://www.justice.gov/eoir/reference-materials/ic/chapter-8/3>

78. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, July 5). I-601, Application for Waiver of Grounds of Inadmissibility. <https://www.uscis.gov/i-601>
79. Federal Register. (2020, November 27). Good cause for a continuance in immigration proceedings. <https://www.federalregister.gov/documents/2020/11/27/2020-25931/good-cause-for-a-continuance-in-immigration-proceedings>
80. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2016, January). I'm afraid to go home: A guide to asylum. https://www.justice.gov/sites/default/files/pages/attachments/2016/01/14/im_afraid_to_go_home-asylum.pdf
81. U.S. Department of State. (2023, April 5). Visa Denials. <https://travel.state.gov/content/travel/en/us-visas/visa-information-resources/visa-denials.html>
82. Fogle Law Firm. (2022, December 15). Reasons why your asylum application got rejected <https://foglelaw.com/reasons-why-your-asylum-application-got-rejected/>
83. Nolo. (2021, March 5). Voluntary Departure: Who is eligible?. <https://www.nolo.com/legal-encyclopedia/voluntary-departure-who-is-eligible.html>
84. Boundless. (2022, February 12). Navigating the U.S. immigration court. <https://www.boundless.com/immigration-resources/navigating-us-immigration-court/>
85. Immigration Issues. (2023, September 1). Habeas Corpus in immigration detention. <https://www.immigrationissues.com/practice-area/habeas-corpus/>
86. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, August 5) Policy Manual: Volume 7, Part A, Chapter 5. <https://www.uscis.gov/policy-manual/volume-7-part-a-chapter-5>

87. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2023). Immigration Court Practice Manual: Chapter 11. <https://www.justice.gov/eoir>
88. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, August 15). Policy Manual: Volume 7, Part A, Chapter 11. <https://www.uscis.gov/policy-manual/volume-7-part-a-chapter-11>
89. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, June 28). Policy Manual: Volume 12, Part B, Chapter 2. <https://www.uscis.gov/policy-manual/volume-12-part-b-chapter-2>
90. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2023). Immigration Court Practice Manual. <https://www.justice.gov/eoir>
91. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, July 5). DACA: Consideration of Deferred Action for Childhood Arrivals. <https://www.uscis.gov/DACA>
92. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2023). Reference materials on immigration procedures: Chapter 5. <https://www.justice.gov/eoir/reference-materials/ic/chapter-5/8>
93. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, April 20). Policy Manual: Volume 7, Part A, Chapter 5. <https://www.uscis.gov/policy-manual/volume-7-part-a-chapter-5>
94. American Immigration Council. (2023, August 10). The removal system in the United States: An overview. <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/removal-system-united-states-overview>
95. Federal Register. (2020, November 27). Good cause for a continuance in immigration proceedings. <https://www.federalregister.gov/documents/2020/11/27/2020-25931/good-cause-for-a-continuance-in-immigration-proceedings>

96. U.S. Department of Justice, Office of the Inspector General. (2022, November). Marriage fraud: 8 U.S.C. §1325(c) and 18 U.S.C. §1546. <https://www.justice.gov/archives/jm/criminal-resource-manual-1948-marriage-fraud-8-usc-1325c-and-18-usc-1546>
97. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, July 5). I-601, Application for Waiver of Grounds of Inadmissibility. <https://www.uscis.gov/i-601>
98. U.S. Department of Justice, Executive Office for Immigration Review. (2016, January). I'm afraid to go home: A guide to asylum. https://www.justice.gov/sites/default/files/pages/attachments/2016/01/14/im_afraid_to_go_home-asylum.pdf
99. Fogle Law Firm. (2022, December 15). Reasons why your asylum application got rejected. <https://foglelaw.com/reasons-why-your-asylum-application-got-rejected/>
100. Immigration Help. (2023, May 10). Form I-485: Application for Adjustment of Status (Green Card). <https://immigrationhelp.com/form-i485/>
101. Boundless. (2022, February 12). Navigating the U.S. immigration court. <https://www.boundless.com/immigration-resources/navigating-us-immigration-court/>
102. Nolo. (2021, March 5). Voluntary Departure: Who is eligible?. <https://www.nolo.com/legal-encyclopedia/voluntary-departure-who-is-eligible.html>
103. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, August 5). Policy Manual: Volume 7, Part A, Chapter 5. <https://www.uscis.gov/policy-manual/volume-7-part-a-chapter-5>
104. U.S. Department of State. (2023, April 5). Visa Denials. <https://travel.state.gov/content/travel/en/us-visas/visa-information-resources/visa-denials.html>
105. Immigration Issues. (2023, September 1). Habeas Corpus in Immigration Detention.

<https://www.immigrationissues.com/practice-area/habeas-corpuz/>

106. U.S. Citizenship and Immigration Services. (2023, June 16).
Temporary Protected Status.

<https://www.uscis.gov/humanitarian/temporary-protected-status>

ДОДАТОК

	Текст оригіналу	Текст перекладу
1.	<i>The applicant filed a petition for asylum based on a well-founded fear of persecution.</i>	Заявник подав прохання про надання притулку на підставі обґрунтованих побоювань стати об'єктом переслідувань.
2.	<i>The immigration officer denied the visa application due to insufficient supporting documentation.</i>	Міграційний офіцер відхилив заяву на візу через недостатню кількість підтверджуючих документів.
3.	<i>The immigrant was granted lawful permanent resident status through marriage to a U.S. citizen.</i>	Іммігранту було надано статус законного постійного резидента через шлюб з громадянином США.
4.	<i>The immigration judge ordered removal proceedings against the undocumented immigrant.</i>	Суддя з міграції вирішив порушити справу про переїзд проти незаконного іммігранта.
5.	<i>The immigrant overstayed their visa and is now subject to deportation.</i>	Іммігрант перевищив термін дії своєї візи і тепер підлягає депортації.
6.	<i>The asylum seeker presented evidence of past persecution in their home country.</i>	Шукач притулку представив докази минулого переслідування у своїй батьківщині.

7.	<i>The immigrant was detained by immigration authorities pending a deportation hearing.</i>	Іммігранта затримали міграційні органи в очікуванні слухання справи про депортацію.
8.	<i>The immigration attorney filed a motion to reopen the asylum case.</i>	Юрист з імміграції подав петицію на повторне розгляд справи про притулок.
9.	<i>The immigrant was granted Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) status.</i>	Іммігранту було надано статус Відкладеної дії щодо прибуття дітей (DACA).
10.	<i>The asylum application was denied on the grounds of credibility issues.</i>	Заява про притулок була відхилена на підставі проблем з питання довіри.
11.	<i>The immigrant was granted temporary protected status due to ongoing conflict in their home country.</i>	Іммігрант отримав статус тимчасового захисника у зв'язку з конфліктом, що триває в його рідній країні.
12.	<i>The immigration court granted voluntary departure to the undocumented immigrant.</i>	Імміграційний суд надав дозвіл на добровільний виїзд нелегальному іммігранту.
13.	<i>The immigrant was detained at the border for attempting to enter the country illegally.</i>	Іммігрант був затриманий на кордоні за спробу незаконного перетину кордону.

14.	<i>The immigration officer conducted a credible fear interview with the asylum seeker.</i>	Працівник імміграційної служби провів з шукачем притулку достовірне інтерв'ю на тему побоювань.
15.	<i>The immigrant was granted relief from removal based on a fear of torture</i>	Іммігрантові було надано звільнення від депортації на підставі побоювання катувань.
16.	<i>The immigration judge issued a removal order against the undocumented immigrant.</i>	Імміграційний суддя видав наказ про депортацію нелегального іммігранта.
17.	<i>The immigrant applied for adjustment of status based on a family-based petition.</i>	Іммігрант подав заяву про зміну статусу на підставі сімейного клопотання.
18.	<i>The immigration officer conducted a thorough background check on the visa applicant.</i>	Співробітник імміграційної служби провів ретельну перевірку даних заявника на отримання візи.
19.	<i>The immigrant was granted parole pending resolution of their immigration case.</i>	Іммігрант отримав умовно-дострокове звільнення до вирішення його імміграційної справи.
20.	<i>The immigration attorney filed an appeal with the Board of Immigration Appeals.</i>	Імміграційний адвокат подав апеляцію до Апеляційної ради з питань імміграції.

21.	<i>The immigrant was granted asylum status after proving a well-founded fear of persecution.</i>	Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів обґрунтовані побоювання переслідувань.
22.	<i>The immigration officer issued a Notice to Appear for the undocumented immigrant.</i>	Працівник імміграційної служби видав нелегальному іммігранту повістку про необхідність з'явитися.
23.	<i>The immigrant was placed in removal proceedings for violating the terms of their visa.</i>	Іммігрант був притягнутий до процедури депортації за порушення умов візи.
24.	<i>The immigration judge granted a continuance in the asylum case to gather additional evidence.</i>	Суддя з питань імміграції надав дозвіл на продовження розгляду справи про надання статусу біженця для збирання додаткових даних.
25.	<i>The immigrant was eligible for relief under the Violence Against Women Act (VAWA).</i>	Іммігрантка отримала право на захист відповідно до Закону про насильство над жінками (VAWA).
26.	<i>The immigration attorney filed a habeas corpus petition on behalf of the detained immigrant.</i>	Імміграційний адвокат подав клопотання про застосування процедури хабеас корпус щодо затриманого іммігранта.

27.	<i>The immigrant applied for naturalization after meeting the residency requirements.</i>	Іммігрант подав заяву на натуралізацію після того, як виконав вимоги щодо резидентства.
28.	<i>The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for adjustment of status.</i>	Працівник імміграційної служби провів співбесіду, щоб визначити, чи має іммігрант право на зміну статусу.
29.	<i>The immigrant was granted a waiver of inadmissibility based on humanitarian grounds.</i>	Іммігрант отримав відмову у прийнятті рішення про неможливість прийняття з гуманітарних міркувань.
30.	<i>The immigration judge ordered the immigrant removed from the country for visa fraud.</i>	Імміграційний суддя наказав депортувати іммігранта з країни за шахрайство з візою.
31.	<i>The immigrant filed a motion to terminate removal proceedings based on changed country conditions.</i>	Іммігрант подав клопотання про припинення процедури депортації у зв'язку зі зміною ситуації в країні.
32.	<i>The immigration attorney argued that the immigrant qualified for relief under the Convention Against Torture.</i>	Імміграційний адвокат стверджував, що іммігрант має право на допомогу відповідно до Конвенції проти жорстокого поводження.

33.	<i>The immigrant appealed the denial of their visa application to the Administrative Appeals Office.</i>	Іммігрант оскаржив відмову в отриманні візи в Адміністративному апеляційному суді.
34.	<i>The immigration officer conducted a fraud investigation into the immigrant's marriage-based petition.</i>	Працівник імміграційної служби здійснив розслідування щодо шахрайства у зв'язку з клопотанням іммігранта про укладення шлюбу на підставі шлюбу.
35.	<i>The immigrant was detained at the border and placed in expedited removal proceedings.</i>	Іммігрант був затриманий на кордоні і підданий процедурі прискореного депортації.
36.	<i>The immigration judge granted a stay of removal pending review of the immigrant's asylum claim.</i>	Суддя з питань імміграції надав дозвіл на призупинення депортації для розгляду клопотання іммігранта про надання статусу біженця.
37.	<i>The immigrant was granted a temporary restraining order to halt their deportation.</i>	Іммігранту було видано тимчасову заборонну постанову, яка зупинила депортацію.
38.	<i>The immigration officer issued a Notice of Intent to Deny the immigrant's visa petition.</i>	Працівник імміграційної служби видав офіційне повідомлення про намір відхилити клопотання іммігранта про видачу візи.

39.	<i>The immigrant filed a petition for review with the U.S. Court of Appeals for the Ninth Circuit.</i>	Іммігрант подав клопотання про перегляд справи до Апеляційного суду США Дев'ятого округу.
40.	<i>The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained through unlawful search and seizure.</i>	Адвокат імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих в результаті незаконного обшуку та конфіскації.
41.	<i>The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution on account of their political beliefs.</i>	Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів наявність обґрунтованих побоювань переслідувань внаслідок своїх політичних переконань.
42.	<i>The immigration officer conducted a thorough investigation into the immigrant's criminal history.</i>	Працівник імміграційної служби провів ретельне розслідування кримінального минулого іммігранта.
43.	<i>The immigrant applied for a U visa as a victim of a serious crime and cooperated with law enforcement.</i>	Іммігрант подав заяву на отримання U-візи як жертва серйозного злочину і співпрацював з правоохоронними органами.
44.	<i>The immigration judge granted withholding of removal based on a clear probability of persecution.</i>	Суддя з питань імміграції прийняв рішення про призупинення депортації на підставі високої ймовірності переслідувань.
45.	<i>The immigrant was denied entry at the port of entry due to lack of valid travel documents.</i>	Іммігранту було відмовлено у в'їзді в порту через відсутність чинних туристичних документів.

46.	<i>The immigration attorney filed a motion to reopen the immigration case based on new evidence.</i>	Імміграційний адвокат подав клопотання про відновлення імміграційної справи на підставі нових доказів.
47.	<i>The immigrant was placed in removal proceedings for violating the terms of their nonimmigrant visa.</i>	Іммігрант став об'єктом процедури депортації за порушення умов неімміграційної візи.
48.	<i>The immigration officer conducted a credible fear review for the immigrant seeking asylum.</i>	Працівник імміграційної служби провів достовірну перевірку побоювань іммігранта, який просив статусу біженця.
49.	<i>The immigrant filed a petition for review of the immigration judge's decision with the Board of Immigration Appeals.</i>	Іммігрант подав клопотання про перегляд рішення імміграційного судді до Апеляційної ради з питань імміграції.
50.	<i>The immigration judge granted a bond hearing for the detained immigrant to determine their eligibility for release.</i>	Суддя з питань імміграції призначив слухання про внесення застави для затриманого іммігранта, щоб визначити його право на отримання дозволу на звільнення.
51.	<i>The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to environmental disaster in their home country.</i>	Іммігрант отримав статус тимчасового захисту (TPS) через екологічну катастрофу на батьківщині.
52.	<i>The immigration officer issued a Request for Evidence to the visa applicant to provide additional documentation.</i>	Працівник імміграційної служби видав запит на докази заявнику на отримання візи для надання додаткових документів.

53.	<i>The immigrant was granted relief under the Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act (NACARA).</i>	Іммігрант отримав допомогу відповідно до Нікарагуанського закону про адаптацію та допомогу Центральній Америці (NACARA).
54.	<i>The immigration attorney filed a motion to reconsider the immigration judge's decision in the asylum case.</i>	Адвокат з питань імміграції подав клопотання про перегляд рішення судді з питань імміграції у справі про надання статусу біженця.
55.	<i>The immigrant applied for a Green Card through the Diversity Visa Lottery Program.</i>	Іммігрант подав заяву на отримання Грін-карти через програму візової лотереї Diversity Visa Lottery.
56.	<i>The immigration judge granted voluntary departure to the undocumented immigrant, allowing them to leave the country voluntarily within a specified period.</i>	Суддя з питань імміграції надав дозвіл на добровільний виїзд нелегальному іммігранту, дозволивши йому добровільно покинути країну протягом визначеного терміну.
57.	<i>The immigrant was granted asylum status after proving past persecution on account of their religion.</i>	Іммігрант отримав статус біженця після того, як підтвердив, що в минулому зазнавав переслідувань за релігію.
58.	<i>The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for refugee status.</i>	Працівник імміграційної служби провів співбесіду, аби оцінити, чи відповідає іммігрант критеріям для отримання статусу біженця.
59.	<i>The immigrant was granted Deferred Enforced Departure (DED) due to humanitarian crisis in their home country.</i>	Іммігрант отримав відтермінування примусового виїзду (DED) через гуманітарну кризу на батьківщині.

60.	<i>The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained in violation of the immigrant's constitutional rights.</i>	Адвокат імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих з порушенням конституційних прав іммігранта.
61.	<i>The immigrant was placed in detention pending resolution of their immigration case.</i>	Іммігрант був затриманий до вирішення імміграційної справи.
62.	<i>The immigration officer conducted a background investigation into the immigrant's employment history.</i>	Працівник імміграційної служби провів перевірку трудової діяльності іммігранта.
63.	<i>The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen spouse.</i>	Іммігрант подав заяву про відхилення рішення про неможливість отримання статусу біженця на підставі складних життєвих обставин для свого чоловіка/дружини, громадянина США.
64.	<i>The immigration judge granted a continuance in the removal proceedings to allow the immigrant to pursue relief.</i>	Суддя з питань імміграції надав відтермінування у процедурі депортації, щоб дозволити іммігранту отримати допомогу.
65.	<i>The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to armed conflict in their home country.</i>	Іммігрант отримав статус тимчасового захисту (TPS) через військовий конфлікт на батьківщині.
66.	<i>The immigration officer issued a Notice to Appear for the immigrant, charging them with removability.</i>	Працівник імміграційної служби видав іммігранту повістку про необхідність з'явитися, де йому

		було пред'явлено звинувачення у депортації.
67.	<i>The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution based on their sexual orientation.</i>	Іммігрант отримав статус біженця після того, як продемонстрував обґрунтовані побоювання переслідувань через свою орієнтацію.
68.	<i>The immigration attorney filed a petition for writ of habeas corpus challenging the immigrant's detention.</i>	Імміграційний адвокат подав клопотання про застосування процедури хабеас корпус, що оскаржує затримання іммігранта.
69.	<i>The immigrant applied for an immigrant visa through the family-sponsored preference category.</i>	Іммігрант подав заяву на отримання імміграційної візи за категорією пільгового сімейного фінансування.
70.	<i>The immigration judge granted a motion to suppress evidence obtained through an unlawful stop and search.</i>	Суддя з питань імміграції ухвалив рішення відхилити клопотання про вилучення доказів, отриманих під час незаконних затримання та обшуку.
71.	<i>The immigrant was denied admission to the United States based on health-related grounds of inadmissibility.</i>	Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США за станом здоров'я на підставі відмови у в'їзді до Сполучених Штатів.
72.	<i>The immigration officer conducted a fraud investigation into the immigrant's marriage-based petition.</i>	Працівник імміграційної служби провів розслідування щодо шахрайства у зв'язку з клопотанням іммігранта про укладення шлюбу.

73.	<i>The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen child.</i>	Іммігрант подав заяву про відмову у неприйнятності на підставі складних життєвих обставин, в яких перебуває дитина, яка є громадянином США.
74.	<i>The immigration judge granted withholding of removal based on evidence of past persecution.</i>	Суддя з питань імміграції прийняв рішення про призупинення депортації на підставі доказів переслідувань у минулому.
75.	<i>The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to natural disaster in their home country.</i>	Іммігрант отримав статус тимчасового захисника (TPS) через стихійне лихо на батьківщині.
76.	<i>The immigration officer issued a Request for Evidence to the immigrant to provide additional documentation.</i>	Офіцер імміграційної служби видав іммігранту Запит на підтвердження з вимогою надати необхідні документи.
77.	<i>The immigrant was granted asylum status after proving past persecution on account of their political opinion.</i>	Іммігрант отримав статус біженця після того, як довів, що в минулому зазнавав переслідувань через свої політичні погляди.
78.	<i>The immigration attorney filed a motion to reopen the immigrant's asylum case based on changed country conditions.</i>	Адвокат імміграційної служби подав клопотання про відновлення справи іммігранта про надання статусу біженця у зв'язку зі зміною ситуації в країні.
79.	<i>The immigrant applied for adjustment of status through marriage to a U.S. citizen spouse.</i>	Іммігрант подав заяву на зміну статусу через шлюб з громадянином США.

80.	<i>The immigration judge granted voluntary departure to the immigrant, allowing them to leave the country within a specified period.</i>	Суддя з питань імміграції надав іммігранту дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши йому покинути країну протягом визначеного терміну.
81.	<i>The immigrant was granted asylum after demonstrating a well-founded fear of persecution based on their race.</i>	Іммігрант отримав статус біженця після того, як продемонстрував наявність обґрунтованих побоювань щодо переслідувань за расовою приналежністю.
82.	<i>The immigration officer conducted a credible fear interview with the immigrant seeking asylum.</i>	Працівник імміграційної служби провів з іммігрантом, який шукав статусу біженця, достовірне інтерв'ю на тему страху.
83.	<i>The immigrant applied for a U visa as a victim of a serious crime and provided certification from law enforcement.</i>	Іммігрант подав заяву на отримання візи U як жертва важкого злочину і надав довідку з правоохоронних органів.
84.	<i>The immigration judge granted a stay of removal for the immigrant pending resolution of their asylum claim.</i>	Суддя з питань імміграції надав іммігранту відтермінування депортації до вирішення його заяви про надання статусу біженця.
85.	<i>The immigrant was denied admission to the United States based on grounds of criminal inadmissibility.</i>	Іммігранту було відмовлено у в'їзді до США на підставі кримінального обвинувачення.

86.	<i>The immigration officer issued a Notice of Intent to Deny the immigrant's visa application.</i>	Працівник імміграційної служби видав повідомлення про відмову в наданні візи іммігрантові.
87.	<i>The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on hardship to their U.S. citizen parent.</i>	Іммігрант подав заяву про відмову у прийнятті на підставі скрутного становища свого батька, який є громадянином США.
88.	<i>The immigration judge granted cancellation of removal for the immigrant based on exceptional and extremely unusual hardship to their U.S. citizen child.</i>	Суддя з питань імміграції ухвалив рішення про скасування депортації іммігранта на підставі виняткових і вкрай складних життєвих обставин, в яких опинилася їхня дитина, яка є громадянином США.
89.	<i>The immigrant was granted Temporary Protected Status (TPS) due to humanitarian crisis in their home country.</i>	Іммігрант отримав статус тимчасового захисника (TPS) через гуманітарну кризу на батьківщині.
90.	<i>The immigration attorney filed a motion to suppress evidence obtained through coercion during interrogation.</i>	Адвокат імміграційної служби подав клопотання про скасування доказів, отриманих шляхом примусу під час допиту.
91.	<i>The immigrant applied for asylum status based on persecution they faced in their home country.</i>	Іммігрант подав заяву на отримання статусу біженця через переслідування, з якими він зіткнувся на батьківщині.
92.	<i>The immigration judge granted voluntary departure to the immigrant,</i>	Суддя з питань імміграції надав іммігранту дозвіл на добровільний виїзд, дозволивши йому покинути країну за власний рахунок.

	<i>allowing them to leave the country at their own expense.</i>	
93.	<i>The immigrant was granted a waiver of inadmissibility based on extreme hardship to their U.S. citizen spouse.</i>	Іммігрант отримав відмову про недопустимість на підставі вкрай скрутного становища, в якому опинився його чоловік, який є громадянином США.
94.	<i>The immigration officer issued a Notice to Appear for the immigrant, charging them with unlawful presence in the country.</i>	Офіцер імміграційної служби видав іммігранту повістку про необхідність з'явитися, висунувши звинувачення у нелегальному перебуванні в країні.
95.	<i>The immigrant applied for a Green Card through employment sponsorship.</i>	Іммігрант подав заяву на отримання грін-карти на підставі працевлаштування за рахунок спонсорства.
96.	<i>The immigration judge granted a continuance in the removal proceedings to allow the immigrant to seek legal representation.</i>	Суддя з питань імміграції надав відтермінування у процедурі депортації, щоб дозволити іммігранту звернутися за допомогою до адвоката.
97.	<i>The immigrant was granted Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) status after meeting the eligibility criteria.</i>	Іммігранту було надано програму відкладеної дії щодо дітей, які в'їжджають (DACA) після того, як особа відповідає критеріям, що дають право на отримання такої програми.

98.	<i>The immigration officer conducted an interview to assess the immigrant's eligibility for adjustment of status through asylum.</i>	Працівник імміграційної служби провів інтерв'ю, щоб визначити, чи має іммігрант право на зміну статусу шляхом отримання статусу біженця.
99.	<i>The immigrant applied for a waiver of inadmissibility based on humanitarian grounds of public interest.</i>	Іммігрант подав заяву про скасування рішення про неприйнятність на підставі міркувань гуманітарного характеру, що становлять суспільний інтерес.
100.	<i>The immigration judge granted withholding of removal for the immigrant based on a clear probability of torture in their home country.</i>	Суддя з питань імміграції ухвалив рішення про призупинення депортації іммігранта на підставі високої ймовірності застосування до нього тортур на батьківщині.

RESUME

Master's thesis on the topic: " The legal texts in the field of immigration as a problem of English-Ukrainian translation" includes 81 pages, references to 113 sources.

The object of the study is legal texts related to immigration law.

The subject of the research is the linguistic and translation features of legal texts in the field of immigration.

The material for the research consists of immigration laws, legal documents, and court decisions related to immigration proceedings in English and Ukrainian.

The purpose of the study is to analyze the specific characteristics of legal texts in the field of immigration, focusing on the challenges and strategies involved in translating such texts between English and Ukrainian.

Research methods: The following methods were used in this work:

- Comparative method (to identify common and distinctive features of legal terms and structures in immigration law across English and Ukrainian);
- Generalization method (to prepare conclusions based on analyzed legal texts);
- Descriptive method (to explain key linguistic features and challenges in translating legal immigration texts);
- Component analysis (to investigate the structure of legal terms and phrases);
- Discursive analysis (to determine the role of context in interpreting and translating legal immigration texts);
- Comparative translation analysis (to compare the original legal texts in English with their Ukrainian translations, focusing on accuracy and legal equivalence).

The scientific novelty of the obtained results lies in the fact that, for the first time, a comprehensive analysis of the translation of legal texts in the field of immigration was carried out, comparing the specific linguistic and legal challenges present in both English and Ukrainian.

Practical significance of the obtained results: The research provides valuable insights for legal translators and professionals working in immigration law. It can be applied in developing specialized translation training programs and improving the quality of legal document translations. The results may also be of use to scholars in translation studies, legal linguistics, and comparative law, as well as legal practitioners who work in bilingual or multilingual environments.

The thesis explores the translation and linguistic features of legal texts in the immigration domain, focusing on the challenges of translating legal terminology, syntactic structures, and cultural legal concepts. The study highlights the complexity of translating legal terms related to immigration, which often vary significantly between English common law and Ukrainian legal traditions.

In the first section, theoretical approaches to the analysis of legal texts were reviewed. It was established that legal texts are characterized by a high degree of formality, precision, and adherence to specific syntactic patterns. Legal language is governed by strict rules, and this specificity must be preserved during translation to ensure legal equivalency. Legal texts in immigration often include complex terms related to asylum, deportation, visa policies, and other procedural matters.

In the second section, practical translation challenges were examined, with a focus on immigration documents such as visa applications, asylum claims, and court rulings. Legal terms that have no direct equivalent in the target language were a key challenge identified in the translation of immigration texts. Translation strategies such as borrowing, calquing, and explicative translation were evaluated to address the difficulties encountered in translating terms like withholding of removal and inadmissibility.

The third section was dedicated to analyzing real examples of legal texts from immigration cases in both English and Ukrainian. Legal documents from immigration courts and agencies were analyzed to identify common linguistic patterns, with a particular focus on maintaining accuracy and legal validity in the translation. A comparison of English and Ukrainian immigration texts revealed

differences in syntax, terminology, and the cultural legal framework, all of which must be addressed to achieve a faithful translation.

Keywords: legal texts, immigration law, translation, legal terminology, asylum, court rulings, comparative law, legal translation, English, Ukrainian.